
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 盛开的杆(the Blossoming Rod) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

盛开的杆(The Blossoming Rod)
第1/1页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ][dʒeɪmz] -
E - text prepared by James LaTondre
E - 文本 准备 经过 詹姆斯 -

电子文本由詹姆斯·拉通德雷编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] - [ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenbert Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 - 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(https : / / www . pgdp . net)
(https : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(https://www.pgdp.net)

[hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˌbæk'jɑːd] . . . [flæpɪŋ] [ðæt] [rɒd][ɪn] ['sɜːklz]
He was out in the backyard . . . flapping that rod in circles
他 曾是 出去 在 这 后院 . . . 扑 那 杆 在 界

他当时在后院……挥舞着鱼竿转圈。

[ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [rɒd]
The Blossoming Rod
这 盛开 杆

盛开的杆

[baɪ]
by
经过

经过

['meəri] ['stjʊət] ['kʌtɪŋ]
Mary Stewart Cutting
玛丽 斯图尔特 切割

玛丽·斯图尔特·卡廷

[ə; eɪ] . [el] . [bɜːt] ['kʌmpəni]
A . L . Burt Company
一个 . L . 伯特 公司

AL Burt 公司

['pʌblɪʃəz] [njuː] [jɔːk]
Publishers New York
出版商 新的 约克

纽约出版社

['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
Doubleday , Page & Company
双日 , 页 & 公司

Doubleday, Page & Company

[ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [rɒd]
The Blossoming Rod
这 盛开 杆

盛开的杆

['mɪstə(r)] . [læŋʃɔ] [hæd; həd] ['veɪgli] [felt] [ʌn'juːʒuəl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft]
Mr . Langshaw had vaguely felt unusual preparations for a Christmas gift
先生 . 朗肖 有 依稀 毛毡 异常 准备工作 为了 一个 圣诞节 礼物
[tuː; tə] [hɪm] [ðɪs] [jɪə(r)] ;
to him this year ;
到 他 这 年 ;

朗肖先生隐约感觉到今年有人在为他准备一份不同寻常的圣诞礼物;

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] " [tʃeɪndʒ] " [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)]
he was always being asked for " change " to pay the children for
他 曾是 总是 存在 问 为了 " 改变 " 到 支付 这 孩子们 为了
['sɜːvɪsɪz] ['rendəd] .
services rendered .
服务 渲染 .

他总是被要求找零钱来支付孩子们提供的服务费用。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [sents]
It might have seemed a pity that calculation as to dollars and cents
它 可能 有 似乎 一个 遗憾 那 计算 作为 到 美元 和 分
['entəd] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['krɪsməs] [fes'tiviti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,
entered so much into the Christmas festivities of the family ,
进入 所以 很多 进入 这 圣诞节 庆祝活动 的 这 家庭 ,

令人遗憾的是，在圣诞节的家庭庆祝活动中，金钱方面的考量占据了如此重要的地位。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['entəd] [səʊ] ['lɑːdʒli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæt]
if it were not that it entered so largely into the scheme of living that
如果 它 是 不是 那 它 进入 所以 很大程度上 进入 这 方案 的 活的 那
[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] ['evri] ['dɪərɪst] [həʊp] [ænd; ənd] ['fænsi] ;
it was naturally interwoven with every dearest hope and fancy ;
它 曾是 自然 交织 和 每一个 亲爱的 希望 和 想要 ;

如果不是因为它在很大程度上融入了人们的生活计划，自然而然地与每一个最珍贵的希望和幻想交织在一起;

[ðə; ði] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [geɪv] [ə; eɪ] [zest] [tuː; tə] [laɪf] .
the overcoming of its limitations gave a zest to life .
这 克服 的 它是 限制 给予 一个 热情 到 生活 .

克服自身的局限性，给生活带来了活力。

[læŋʃɔ] [hɪm'self] , ['stɒpɪŋ] [naʊ] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['hæbɪt] ,
Langshaw himself , stopping now , as was his daily habit ,
朗肖 他自己 , 停止 现在 , 作为 曾是 他的 日常的 习惯 ,

朗肖本人也停了下来，这已是他每天的习惯。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] - [gʊdz] [ʃɒp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] [ðə; ði]
to look at the display made by the sporting - goods shop on his way home the
到 看 在 这 展示 制成 经过 这 体育 - 商品 店铺 在 他的 方式 家 这
['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
Friday afternoon before Christmas Monday ,
星期五 下午 前 圣诞节 周一 ,

圣诞节前的那个星期五下午，他回家途中顺便看了看体育用品商店的展示。

[w'ʌndəd] ,
wondered ,
想知道 ,

心想，

[æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði][ten] - [ˈdɒlə(r)] [bɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] — [ə; eɪ] [det] [ˌʌnɪkˈspektɪdli]
as his hand touched the ten - dollar bill in his pocket — a debt unexpectedly
作为 他的 手 感动 这 十 - 美元 账单 在 他的 口袋 — 一个 债务 不料

[peɪd] [hɪm] [ðæt] [deɪ] — [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [əˈraɪvd] [æt; ət] [lɑːst] [wen] [hiː; hi] [mait]
paid him that day — if the time had actually arrived at last when he might
有薪酬的 他 那 天 — 如果 这 时间 有 实际上 到达的 在 最后的什么时候 他 可能

[bɪˈkʌm] [ðə; ði] [pəˈzesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [traʊt] - [rɒd] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
become the possessor of the trout - rod that stood in the corner of the window
变得 这 拥有者 的 这 鳟鱼 - 杆 那 站立 在 这 角落 的 这 窗户

;
;
;

当他的手触碰到口袋里的十美元钞票——那天意外地偿还了他一笔债务——他心想，或许他终于可以拥有窗角那根鳟鱼竿了；

[rɪˈdjuːst] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [prəˈkleɪmd] , [frɒm; frəm] [ˌfɪfˈtiːn] [dˈɒləz] [tuː; tə][ten] .
reduced , as the ticket proclaimed , from fifteen dollars to ten .
减少 ， 作为 这 票 宣布 ， 从 十五 美元 到 十 .

正如票面上所写，票价从十五美元降至十美元。

[ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈwelkəm] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][ˈməʊmənt][bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz][maɪnd]
The inspiration was the more welcome because the moment before his mind
这 灵感 曾是 这 更多的 欢迎 因为 这 片刻 前 他的 头脑

[hæd; həd] [biːn] [ˈaɪdli] [jet] [dɪskˈwaɪətɪŋlɪ] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʃɔːrtkʌmɪŋz] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ,
had been idly yet disquietingly filled with the shortcomings of George ,
有 到过 闲散地 然而 令人不安地 已填 和 这 缺点 的 乔治 ，

这个灵感显得格外令人欣喜，因为就在前一刻，他的脑海中还充斥着乔治的种种缺点，既漫不经心又令人不安。

[hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ˈəʊnli][sʌn] , [eɪdʒd] [ten] ,
his eldest child , and only son , aged ten ,
他的 长子 孩子 ， 和 仅有的 儿子 ， 老年人 十 ，

他的长子，也是他唯一的儿子，十岁。

[huː] [ˈdɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
who didn't seem to show that sense of responsibility which his position and
WHO 没有 似乎 到 展示 那 感觉 的 责任 哪个 他的 位置 和

[ədˈvɑːnst] [jˈiəz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] — [ˈiːv(ə)n] [ɪˈveɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdjuːtiz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɒnd] [ˈmʌðə(r)] [wen]
advanced years called for — even evading his duties to his fond mother when
先进的 年 称为 为了 — 甚至 逃避 他的 职责 到 他的 喜爱 母亲 什么时候

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈkɒnstɪtjuːtɪŋ] [hɪmˈself] [hɜː(r); hə(r)][prəˈtektə(r)] .
he should be constituting himself her protector .
他 应该 是 构成 他自己 她 保护者 .

他似乎没有表现出与其身份和年龄相符的责任感——甚至在他应该保护慈母的时候，还逃避了对母亲的责任。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwʌrid] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wei] [dʒɔːdʒ] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] .
He was worried as to the way George would turn out when he grew up .
他 曾是 担心 作为 到 这 方式 乔治 会 转动 出去 什么时候 他 生长 向上 .

他担心乔治长大后会变成什么样。

[ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [traʊt] - [rɒd] , [haʊˈevə(r)] , [hæd; həd][æn; ən] [əˈtrækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [læŋʃɔ] [ɒv; əv]
This particular trout - rod , however , had an attraction for Langshaw of
这 特别的 鳟鱼 - 杆 ， 然而 ， 有 一个 景点 为了 朗肖 的

[lɒŋ] [ˈstændɪŋ] .
long standing .
长的 常设 .

然而，这根鳟鱼竿对朗肖来说有着长久的吸引力。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪɡ'zæmɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,
He had examined it carefully more than once when in the shop with his neighbour ,
他 有 检查 它 小心 更多的 比 一次 什么时候 在 这 店铺 和 他的 邻居 ,

他和邻居在店里时，曾不止一次仔细检查过它。

['wɪkərʃəm] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['fɪfti] - ['dɒlə(r)][rɒd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Wickersham ; it wasn't a fifty - dollar rod , of course ,
威克沙姆 ; 它 不是 一个 五十 - 美元 杆 , 的 课程 ,

威克沙姆；当然，它不是一根价值五十美元的鱼竿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'spensɪv] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !
but it seemed in some ways as good as if it were — it was expensive enough for him !
但 它 似乎 在 一些 方式 作为 好的 作为 如果 它 是 — 它 曾是 昂贵的 足够的 为了 他 !

但从某种程度上来说，它似乎和它一样好——对他来说，它已经足够贵了！

[hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['sɪmpəθi] ,
He had spoken of it once to his wife , with a craving for her usual sympathy ,
他 有 说 的 它 一次 到 他的 妻子 , 和 一个 渴望 为了 她 通常 同情 ,

他曾向妻子提起过这件事，渴望得到她一贯的同情。

['əʊnli][tuː; tə] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ðæt] [siːmd] ['keələsli] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] .
only to meet with a surprise that seemed carelessly disapproving .
仅有的 到 见面 和 一个 惊喜 那 似乎 粗心大意 不赞同 .

然而，他却遭遇了一种出乎意料的、漫不经心的不赞同。

" [waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [əʊld][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] - [rɒd] [ɔːl'redi] ;
" Why , you have that old one of your father's and the bass - rod already ;
" 为什么 , 你 有 那 老的 一 的 你的 父亲的 和 这 低音 - 杆 已经 ;

“你不是已经有了你父亲的那把旧鱼竿和鱼竿了吗？”

[ai] [kænt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [ə'nʌðə(r)] .
I can't see why you should want another .
我 不能 看 为什么 你 应该 想 其他 .

我不明白你为什么还想要另一个。

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [seɪ] [juː; jʊ][kænt] [ɡet] [ɒf] [tuː; tə][ɡəʊ] ['fɪʃɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
You always say you can't get off to go fishing as it is .
你 总是 说 你 不能 得到 离开 到 去 钓鱼 作为 它 是 .

你总是说你根本抽不出时间去钓鱼。

" [hiː; hi]['kʊd(ə)nt][ɪk'spleɪn] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][splɪt][ˌbæm'buː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz]['ɡəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [trɪp] ;
" He couldn't explain that to have this particular split bamboo would be almost as good as going on a fishing trip ;
" 他 不能 解释 那 到 有 这 特别的 分裂 竹子 会 是 几乎 作为 好的 作为 去 在 一个 钓鱼 旅行 ;

“他无法解释，拥有这种特殊的劈开的竹子几乎和去钓鱼一样好；

[wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪmˈself] [bɪˈtwiːn] [griːn] [medəuz] ,
with it in his hand he could feel himself between green meadows ,
和 它 在 他的 手 他 可以 感觉 他自己 之间 绿色的 草地 ,

他手里拿着它，感觉自己仿佛置身于一片绿色的草地之中。

[ðə; ði][laɪn] [ˈswɜːrlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [brʊk] .
the line swirling down the rushing brook .
这 线 旋转 向下 这 匆忙 溪 .

线沿着湍急的小溪蜿蜒而下。

[bʌt; bət][ˈleɪtə(r)] [ˈklaɪti] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [wɪð] [ˈpɒndərɪŋ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
But later Clytie had gone back to the subject with pondering consideration .
但 之后 克莱蒂 有 已消失 后退 到 这 主题 和 沉思 考虑 .

但后来，克莱蒂又带着沉思的心情重新提起了这个话题。

" [ten] [dˈɒləz] [siːm] [æn; ən][ˈɔːf(ə)l] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɒd] !
" Ten dollars seems an awful price for a rod !
" 十 美元 似乎 一个 可怕 价格 为了 一个 杆 !

“十美元买一根鱼竿也太贵了吧！”

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd] [bai] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [les] [ˌʌpˈtaʊn] ;
I'm sure I could buy the same thing for much less uptown ;
我是 当然 我 可以 买 这 相同的 事物 为了 很多 较少的 上城区 ;

我相信在市中心能以更低的价格买到同样的东西;

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ][laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [deɪ] ? "
wouldn't you like me to see about it some day ? "
不会 你 喜欢 我 到 看 关于 它 一些 天 ? "

你难道不想让我哪天去看看这件事吗?

" [greɪt] [skɒt] !
" Great Scott !
" 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

[ˈnevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
Never think of such a thing !
绝不 思考 的 这样的 一个 事物 !

千万别想这种事！

" [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ˈhɒrə(r)] .
" he had replied in horror .
" 他 有 回复 在 恐怖 .

他惊恐地回答道。

" [ai][kʊd; kəd] [get] [mʌtʃ] [tʃiːpə] [wʌnz][maɪˈself] !
" I could get much cheaper ones myself !
" 我 可以 得到 很多 更便宜 一个 我 !

“我自己就能买到更便宜的！”

[ɪf] [ai][ˈevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪl] [duː; də][ðə; ði] [ˈbaɪɪŋ] — [juː; jʊ][hɪə(r)] ? "
If I ever have the money I'll do the buying — you hear ? "
如果 我 曾经 有 这 钱 患病的 做 这 购买 — 你 听到 ? "

如果我以后有钱了，我就自己买——你听到了吗?

" — [həˈləʊ] , [læŋʃɔ] !
" — Hello , Langshaw !
" — 你好 , 朗肖 !

“——你好，朗肖！”

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [rɒd] [əˈgen] ?
Looking at that rod again ?
寻找 在 那 杆 再次 ?

再看看那根鱼竿?

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [bləʊ] [jɔː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ?
Why don't you blow yourself to a Christmas present ?
为什么 不 你 吹 你自己 到 一个 圣诞节 展示 ?

你为什么不把自己炸成圣诞礼物呢?

['hævnt] [juː; jʊ][gɒt][ðə; ði] [nɜːv] ? "
Haven't you got the nerve ? "
还没有 你 得到 这 神经 ? "

你连这点胆量都没有吗?

" [ðæts] [wɒt] [ai][doʊnt] [nəʊ] !
" That's what I don't know !
" 那就是 什么 我 不 知道 !

"这就是我不知道的! "

" [kɔːld] [læŋʃɔ] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][æz; əz] ['wɪkərʃəm] [pɑːst] [baɪ] .
" called Langshaw with a wave of the hand as Wickersham passed by .
" 称为 朗肖 和 一个 海浪 的 这 手 作为 威克沙姆 通过了 经过 .

威克沙姆经过时,朗肖挥了挥手叫道。

[jet] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][dɪd] [nəʊ] — [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['dʒɔɪəsli] ,
Yet , even as he spoke he felt he did know — his mind was joyously ,
然而 , 甚至 作为 他 辐 他 毛毡 他 做过 知道 — 他的 头脑 曾是 欣喜地 ,

然而,即便在他说话的时候,他也觉得自己确实知道——他的内心充满喜悦,

[əd'ventʃərəsli] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə][hæv; həv] " [ðə; ði] [nɜːv] " ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] ,
adventurously made up to have " the nerve " ; he had a right ,
冒险地 制成 向上 到 有 " 这 神经 " ; 他 有 一个 正确的 ,

他大胆地编造了一个"胆量";他有这个权利,

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][ðə; ði] [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærid] [laɪf] ,
for once in the twelve years of his married life ,
为了 一次 在 这 十二 年 的 他的 已婚 生活 ,

在他十二年的婚姻生活中,这是第一次

[tuː; tə] [bai] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɒntɪd] ,
to buy himself a Christmas present that he really wanted ,
到 买 他自己 一个 圣诞节 展示 那 他 真的 通缉 ,

他想给自己买一份他真正想要的圣诞礼物。

[ɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][gɪft] [ðæt] ['fæməli] [ə'fekʃn] ['prɒmptɪd] , [ænd; ənd] [held] [dɪə(r)][æz; əz] [sʌtʃ]
in distinction to the gift that family affection prompted , and held dear as such
在 区别 到 这 礼物 那 家庭 感情 提示 , 和 握住 亲爱的 作为 这样的

,
,
,

与因家庭感情而产生的礼物不同,并因此而倍加珍惜的礼物,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːdz] [ɔː(r)] [dɪ'zaɪr] .
but which had no relation to his needs or desires .
但 哪个 有 不 关系 到 他的 需求 或者 欲望 .

但这与他的需求或愿望毫无关系。

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ;
Children and friends were provided for ;
孩子们 和 朋友们 是 假如 为了 ;

照顾到了孩子和朋友们;

[hɪz; ɪz] [waɪfs] ['wɪntə(r)] [suːt] — [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [træns'fɔːmɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ɔːl'redi]
his wife's winter suit — a present by her transforming imagination — already
他的 妻子的 冬天 套装 — 一个 展示 经过 她 转变 想像力 — 已经
[ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ;
in the house ;
在 这 房子 ;

他妻子的冬装——出自她天马行空的想象力——已经在家里了；

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['tɜːki] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒænɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [skuːl] [səb'skraɪbd] [tuː; tə]
the Christmas turkey for the janitor of the children's school subscribed to
这 圣诞节 火鸡 为了 这 清洁工 的 这 孩子们的 学校 已订阅 到
— ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪʃt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['dʒænɪtə(r)] !
— sometimes he had wished himself the janitor !
— 有时 他 有 希望 他自己 这 清洁工 !

他为孩子们学校的看门人订购了圣诞火鸡——有时他真希望自己就是那个看门人！

— [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [smɔːl] [dɪ'mɑːndz] [ðæt] [dreɪn] [ðə; ði] [pɜːs] [æt; ət] [ðə; ði] ['fest(ə)l] ['siːz(ə)n] ['keəfəli]
— and all the small demands that drain the purse at the festal season carefully
— 和 全部 这 小的 需求 那 流走 这 钱包 在 这 节日 季节 小心
['kaʊntɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] .
counted up and allowed for .
计数 向上 和 允许 为了 .

——所有在节日期间会掏空钱包的小额开支都被仔细计算并考虑在内。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['liːən] [ɒn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sʌm] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] .
There was no lien on this unexpected sum just received .
那里 曾是 不 留置权 在 这 意外 和 只是 已收到 .

这笔意外收到的款项没有任何抵押物。

[ðə; ði] [riːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [flaɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt]
The reel and the line , and the flies and such , would have to wait
这 卷轴 和 这 线 , 和 这 苍蝇 和 这样的 , 会 有 到 等待
[ʌn'tɪl] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ,
until another time ,
直到 其他 时间 ,

卷线器、鱼线、鱼钩之类的东西，得留到下次再用了。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ;
to be sure ;
到 是 当然 ;

的确如此；

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd]
but no one could realize what it would be to him to come home and
但 不 一 可以 意识到 什么 它 会 是 到 他 到 来 家 和
[faɪnd] [ðæt] ['blesɪd; blest] [rɒd] [ðeə(r)] .
find that blessed rod there .
寻找 那 蒙福 杆 那里 .

但谁也无法体会，如果他回到家发现那根神圣的魔杖，对他来说意味着什么。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪld] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['məʊmənt] ,
He had a wild impulse to go in and buy it that moment ,
他 有 一个 荒野 冲动 到 去 在 和 买 它 那 片刻 ,

他当时突然萌生了进去把它买下来的强烈冲动。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [heɪst] [siːmd] [tuː] ['slaɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
but such haste seemed too slighting to the dignity of that occasion ,
但 这样的 匆忙 似乎 也 轻视 到 这 尊严 的 那 场合 ,

但如此仓促似乎有失场合的庄重。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ðə; ði] [swi:ts] [ɒv; əv][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] — [ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [nju:] ['betə(r)][ðæn; ðən]
which should allow the sweets of anticipation — though no one knew better than
哪个 应该 允许 这 糖果 的 预期 — 尽管 不 一 知道 更好的 比
[hi:; hi][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [dɪ'leɪ] [weə(r)] ['mʌni] [wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] :
he the danger of delay where money was concerned :
他 这 危险 的 延迟 在哪里 钱 曾是 担心的 :

这应该能让人享受期待的甜蜜——尽管没有人比他更清楚，在金钱方面拖延的危险：

[,aɪ 'ti:] ['meltɪd] [laɪk] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] .
it melted like snow in the pocket .
它 融化 喜欢 雪 在 这 口袋 .

它像雪一样在口袋里融化了。

['ekstrə] [fʌndz] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [æn; ən]['ekstrə][dɪ'mɑ:nd] .
Extra funds always seemed to bring an extra demand .
额外的 资金 总是 似乎 到 带来 一个 额外的 要求 .

额外的资金似乎总是会带来额外的需求。

[ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ten] [d'ɒləz] [tu:; tə][speə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['letə(r)]
The last time there was ten dollars to spare there had been a letter
这 最后的 时间 那里 曾是 十 美元 到 空闲的 那里 有 到过 一个 信
[frɒm; frəm] - ['mʌðə(r)] ,
from Langshaw's mother ,
从 - 母亲 ,

上次有十美元的余钱时，是因为收到了朗肖母亲的来信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['elə] , [hu:z] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
saying that his sister Ella , whose husband was unfortunately out of a position ,
说 那 他的 姐姐 艾拉 , 谁 丈夫 曾是 很遗憾 出去 的 一个 位置 ,

他说他的妹妹艾拉，不幸的是，她的丈夫失业了，

[hæd; həd] [dɪ'veləpt] [flæt] - [fʊt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['su:təb(ə)l] ['ʃu:z] , ['kɒstɪŋ] [naɪn] - ['fɪfti]
had developed flat - foot ; and a pair of suitable shoes , costing nine - fifty
有 发达 平坦的 - 脚 ; 和 一个 一对 的 合适的 鞋 , 成本 九 - 五十
, [hæd; həd] [bi:n] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
, had been prescribed by the physician .
, 有 到过 规定 经过 这 医生 .

他患上了扁平足；医生给他开了一双合适的鞋子，价值九块五。

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)] [bɔɪ] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] ['mʌni] ?
Was it possible for her dear boy to send the money ?
曾是 它 可能的 为了 她 亲爱的 男生 到 发送 这 钱 ?

她亲爱的儿子有可能寄钱过来吗?

['elə] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪ'prest] .
Ella was so depressed .
艾拉 曾是 所以 郁闷 .

艾拉非常沮丧。

[ðə; ði] [ten] [d'ɒləz] [hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [gɒn] [tu:; tə] ['elə] .
The ten dollars had , of course , gone to Ella .
这 十 美元 有 , 的 课程 , 已消失 到 艾拉 .

那十美元当然都给了艾拉。

[bəuθ] [læŋʃɔ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][æn; ən] [,ʌn,sɪmpə'θetɪk] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ]
Both Langshaw and his wife had an unsympathetic feeling that if they
两个都 朗肖 和 他的 妻子 有 一个 冷漠无情 感觉 那 如果 他们
[dɪ'veləpt] [flæt] - [fʊt] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə'prəʊpriət] ['ʃu:z] .
developed flat - foot now they would have to go without appropriate shoes .
发达 平坦的 - 脚 现在 他们 会 有 到 去 没有 合适的 鞋 .

朗肖和他的妻子都有一种不近人情的感觉：如果他们现在患上扁平足，就没法穿合适的鞋子了。

" [juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [geɪ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,
" You look quite gay ! " said his wife as she greeted him on his return ,
" 你 看 相当 同性恋 ! " 说 他的 妻子 作为 她 问候 他 在 他的 返回 ,

“你看上去挺像个同性恋！”他妻子在他回来时迎接他时说道。

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['əʊv(ə)l] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd] [dɑːk] ['kɜːli] [lɒks] ,
her pretty oval face , with its large dark eyes and dark curly locks ,
她 漂亮的 椭圆形 脸 , 和 它是 大的 黑暗的 眼睛 和 黑暗的 卷曲 锁 ,

她那张漂亮的椭圆形脸，有着大大的黑眼睛和一头乌黑的卷发，

[held] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] .
held up to be kissed .
握住 向上 到 是 亲吻 .

被抱起来亲吻。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [naɪs] ['hæpənd] ? "
" Has anything nice happened ? "
" 有 任何事物 好的 发生 ? "

“最近发生什么好事了吗？”

" [juː; jʊ] [lʊk] [geɪ] , [tuː] !
" You look gay , too !
" 你 看 同性恋 , 也 !

你看起来也像个同性恋！

" [hiː; hi] [i'veid] ['lɑːfɪŋli] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['lɪŋgəd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
" he evaded laughingly , as his arms lingered round her .
" 他 躲避 笑着 , 作为 他的 武器 徘徊不去 圆形的 她 .

他笑着回避了这个问题，同时双臂还搂着她。

['klaɪti] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['pɜːs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪf] .
Clytie was always a satisfactory person for a wife .
克莱蒂 曾是 总是 一个 令人满意的 人 为了 一个 妻子 .

克吕蒂一直是个称职的妻子。

" [wʌts] [ðɪs] [pɪŋk] [stʌf] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] — ['pɒpkɔːn] ? "
" What's this pink stuff on your hair — popcorn ? "
" 是什么 这 粉色的 东西 在 你的 头发 — 爆米花 ? "

“你头发上这些粉色的东西是什么？爆米花吗？”

" [əʊ] , ['gʊdnəs] !
" Oh , goodness !
" 哦 , 善良 !

“哦，天哪！”

['beɪbi] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [bæd] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] ['evriweə(r)] , " [ʃiː; ʃi]
Baby has been so bad , she has been throwing it round everywhere , " she
婴儿 有 到过 所以 坏的 , 她 有 到过 投掷 它 圆形的 到处 , " 她
['ɑːnsə(r)d] ,
answered ,
回答 ,

“宝宝太淘气了，她把东西到处乱扔，”她回答说。

['rʌnɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['brɪliənt]
running ahead of him upstairs to a room that presented a scene of brilliant
跑步 前方 的 他 楼上 到 一个 房间 那 呈现 一个 场景 的 杰出的
[dɪs'ɔːdə(r)] .
disorder .
紊乱 .

他跑到楼上，来到一个房间，房间里一片凌乱却又精彩纷呈的景象。

[ɒn] [ðə; ði] [bed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɒks] [ɒv; əv] ['tɪns(ə)l] ['krɪsməs] - [triː] [ˌdekə'reɪʃnz] [ænd; ənd]
On the bed was a large box of tinselled Christmas - tree decorations and
在 这 床 曾是 一个 大的 盒子 的 带亮片的 圣诞节 - 树 装饰 和
[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['pɒpkɔːn] — [ðə; ði] ['flɒtsəm] [ænd; ənd] ['dʒetsəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
another of pink - and - white popcorn — the flotsam and jetsam of which
其他 的 粉色的 - 和 - 白色的 爆米花 — 这 废料 和 残骸 的 哪个
[struːd] [ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔː(r)] [tuː; tə] [ɪts] ['fɑːðɪst] ['kɔːnəs] ,
strewed the counterpane and the floor to its farthest corners ,
散落的 这 床罩 和 这 地面 到 它是 最远 角落 ,

床上放着一大盒带金属丝的圣诞树装饰品和另一盒粉白相间的爆米花——散落的碎屑弄得床罩和地板一直延伸到最远的角落。

['mɪŋgld] [wɪð] [skræps] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['peɪpə(r)] ,
mingled with scraps of glittering paper ,
混合 和 碎屑 的 闪闪发光 纸 ,

夹杂着闪闪发光的纸屑，

[æn; ən] ['eɪkərɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt]
an acreage of which surrounded a table in the centre of the room that
一个 面积 的 哪个 包围 一个 桌子 在 这 中心 的 这 房间 那
[wɒz; wəz] [ə'dɔːnd] [wɪð] ['mjuːsɪlɪdʒ] [pɒt] [ænd; ənd] ['sɪzəz] .
was adorned with mucilage pot and scissors .
曾是 装饰 和 粘液 锅 和 剪刀 .

其中一大片区域围绕着房间中央的一张桌子，桌子上摆放着粘液罐和剪刀。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['feðəd] [hæt] , [ə; eɪ] [bluː] [sɪlk] [dres] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['flaʊəd] [skɜːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn]
A large feathered hat , a blue silk dress , and a flowered skirt were on
一个 大的 羽毛 帽子 , 一个 蓝色的 丝绸 裙子 , 和 一个 开花的 裙子 是 在
[ðə; ði] [rʌg] ,
the rug ,
这 小地毯 ,

地毯上放着一顶饰有羽毛的大帽子、一件蓝色丝绸连衣裙和一条碎花裙。

[nɪə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [plʌmp] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [θriː] , [wɪð] ['stræglɪŋ] ['jeləʊ] [heə(r)] ,
near which a very plump child of three , with straggling yellow hair ,
靠近 哪个 一个 非常 丰满 孩子 的 三 , 和 零散的 黄色的 头发 ,

附近有一个三岁左右、体态丰满的孩子，有着蓬乱的黄色头发，

[wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [gɪlt] ['peɪpə(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] .
was trying to get a piece of gilt paper off her shoe .
曾是 尝试 到 得到 一个 片 的 镀金 纸 离开 她 鞋 .

她当时正试图把鞋上的一张金箔纸弄下来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] ['rəʊgɪʃ] [bluː] [aɪz] [tuː; tə] [seɪ] ['ræpɪdli] :
She looked up with roguish blue eyes to say rapidly :
她 看起来 向上 和 调皮 蓝色的 眼睛 到 说 快速 :

她抬起头，露出一双狡黠的蓝眼睛，快速说道：

" - ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] ['beɪbi] [gɔɪn] - - - [em] [fɔː(r); fə(r)] - ! "
" Fardie doesn't know what baby goin ' agive ' m for Kissemus ! "
" - 不 知道 什么 婴儿 去 - - - 米 为了 - ! "

“法迪不知道这孩子会给基塞姆斯带来什么好处！”

" [hə'ləʊ] !
" Hello !
" 你好 !

“你好！

[ðɪs] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] , " [sed] [læŋʃɔ] , ['stepɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ;
This looks like the real thing , " said Langshaw , stepping over the débris ;
这 看起来 喜欢 这 真实的 事物 , " 说 朗肖 , 步进 超过 这 碎片 ;

“这看起来像是真的，”朗肖说着，跨过瓦砾；

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [kləʊðz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" but what are all these clothes on the floor for ? "
" 但 什么 是 全部 这些 衣服 在 这 地面 为了 ? "

"可是，地上这些衣服是做什么用的？"

" [əʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

"哦，

['meəri] [wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [dʒʌst] [drɒpt] [ðəʊz] [θɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði]
Mary was dressing up and just dropped those things when she went to the
玛丽 曾是 敷料 向上 和 只是 掉落 那些 事物 什么时候 她 去 到 这
['vɪlɪdʒ] [wɪð] ['vaɪniː] ,
village with Viney ,
村庄 和 维尼 ,

玛丽当时正在精心打扮，和维尼一起去村子的时候，不小心把那些东西都掉在了地上。

[ðəʊ] [ai] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði]
though I called her twice to come back and pick them up , " said the
尽管 我 称为 她 两次 到 来 后退 和 挑选 他们 向上 , " 说 这
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

"虽然我给她打了两次电话让她回来接孩子，"母亲说。

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .
sweeping the garments out of the way .
扫荡 这 服装 出去 的 这 方式 .

将衣物扫到一边。

" [ɪts] [səʊ] ['taɪəsəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] !
" It's so tiresome of her !
" 它是 所以 令人厌烦 的 她 !

"她真是太烦人了！"

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] ['meəri] [dʌz] , [dʒəʊ] [læŋʃɔ] ;
Oh , I know you stand up for everything Mary does , Joe Langshaw ;
哦 , 我 知道 你 站立 向上 为了 一切 玛丽 做 , 乔 朗肖 ;

哦，我知道你一直支持玛丽所做的一切，乔·朗肖；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] !
but she is the hardest child to manage !
但 她 是 这 最难 孩子 到 管理 !

但她是最难管教的孩子！

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ɪn'sensəbli] [kən'veɪd] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð]
" Her tone insensibly conveyed a pride in the difficulty of dealing with
" 她 语气 无意识地 传递 一个 自豪 在 这 困难 的 处理 和
[hɜː(r); hə(r)] ['eldə(r)] ['dɔːtə(r)] , [eɪdʒd] [sɪks] .
her elder daughter , aged six .
她 长老 女儿 , 老年人 六 .

"她语气中不经意间流露出对管教六岁大女儿的自豪之情。

" [bʌt; bət] [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['beɪbi] ?
" But did you ever see anything like Baby ?
" 但 做过 你 曾经 看 任何事物 喜欢 婴儿 ?

"但是你见过像宝贝这样的东西吗？"

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn] !
She can keep a secret as well as any one !
她 能 保持 一个 秘密 作为 出色地 作为 任何 一 !

她保守秘密的能力不输任何人！

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] ['krisməsi] , [ðəʊ] — ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It does look Christmasy , though — doesn't it ?
它 做 看 圣诞气氛 , 尽管 — 不 它 ?

看起来确实很有圣诞气氛，不是吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['kɒmz] [ɒn] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['juːʒuəl] .
Of course all the work of the tree at the mission comes on me as usual .
的 课程 全部 这 工作 的 这 树 在 这 使命 来 在 我 作为 通常 .

当然，像往常一样，教会里所有照料树木的工作都落在了我身上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['wɪkərʃəm] [g'ɜːlz] , [wɜː(r); wə(r)] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɒt]
The children , with the two Wickersham girls , were helping me until they got
这 孩子们 , 和 这 二 威克沙姆 女孩们 , 是 帮助 我 直到 他们 得到
['taɪəd] .
tired .
疲劳的 .

孩子们和威克沙姆家的两个女孩一起帮我，直到他们累了为止。

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] ['fɑːðə(r)] , ['beɪbi] ?
Why don't you come and kiss father , Baby ?
为什么 不 你 来 和 吻 父亲 , 婴儿 ?

宝贝，你为什么不来亲吻一下爸爸呢?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [swiːp] [ʌp] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bruːm] [səʊ] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [gɪv]
She is going to sweep up the floor with her little broom so that father will give
她 是 去 到 扫 向上 这 地面 和 她 小的 扫帚 所以 那 父亲 将要 给
[hɜː(r); hə(r)] [faɪv] [sents] . "
her five cents . "
她 五 分 . "

她要用小扫帚扫地，这样爸爸就会给她五分钱。

" [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] - - [iː] [flɔː(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['snæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] .
" I don't want to fweep ' e floor ! " said the child , snapping her blue eyes .
" 我 不 想 到 - - e 地面 ! " 说 这 孩子 , 啪啪 她 蓝色的 眼睛 .

“我不想打扫地板！”孩子瞪着她蓝色的眼睛说。

" [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [get] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bruːm] [ænd; ənd] - [wɪl] [help] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [læŋʃɔ]
" She shall get her little broom and Fardie will help her , " said Langshaw
" 她 将 得到 她 小的 扫帚 和 - 将要 帮助 她 , " 说 朗肖
,
,
,

“她会拿到她的小扫帚，法迪会帮她，”朗肖说道。

['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [fɔːm] ['kləʊsli] [tuː; tə]
catching the child up in his arms and holding the round little form closely to
捕捉 这 孩子 向上 在 他的 武器 和 保持 这 圆形的 小的 形式 密切 到
[hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['keəfəli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌbi] [fiːt] .
him before putting her down carefully on her stubby feet .
他 前 推杆 她 向下 小心 在 她 矮胖的 脚 .

他一把抱起孩子，将她圆滚滚的小身子紧紧搂在怀里，然后小心翼翼地把她放在短短的小脚上。

['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] [ʌp] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪk(ə)l] [klʌtʃt] [ɪn]
Later , when the game of clearing up was over and the nickel clutched in
之后 , 什么时候 这 游戏 的 清理 向上 曾是 超过 和 这 镍 紧握 在
['beɪbiz] [fæt] [pɑːm] ,
Baby's fat palm ,
婴儿的 胖的 棕榈 ,

后来，当收拾残局的游戏结束后，宝贝胖乎乎的手掌里紧紧攥着那枚五分镍币时，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [fraʊn] :
he turned to his wife with a half - frown :
他 转向 到 他的 妻子 和 一个 一半 - 皱眉 :

他转过身，微微皱着眉头看向妻子：

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['rɑːðə(r)] ['mɜːsənəri] , ['klaɪti] ?
" Don't you think you are making the children rather mercenary , Clytie ?
" 不 你 思考 你 是 制作 这 孩子们 相当 雇佣兵 ， 克莱蒂 ?

"克莱蒂，你不觉得你把孩子们教得变得唯利是图吗？"

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [duː; də] .
They seem to want to be paid for everything they do .
他们 似乎 到 想 到 是 有薪酬的 为了 一切 他们 做 .

他们似乎想为自己做的每件事都获得报酬。

[aɪm][dʒʌst] [ə'baʊt] [dreɪnd] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ! "
I'm just about drained out of change ! "
我是 只是 关于 排水 出去 的 改变 ! "

我快没零钱了！

" [əʊ] , [æt; ət] ['krɪsməs] ! " [sed] [ðə; ði] [waɪf] [ɪk'spresɪvli] .
" Oh , at Christmas ! " said the wife expressively .
" 哦 ， 在 圣诞节 ! " 说 这 妻子 富有表现力地 .

"哦，圣诞节的时候！"妻子激动地说。

" [wel] , [ai] [həʊp] ['nəʊbədi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spend] ['eni] ['mʌni] [ɒn][ˌem 'iː] ;
" Well , I hope nobody is going to spend any money on me ;
" 出色地 ， 我 希望 无人 是 去 到 花费 任何 钱 在 我 ;

"嗯，我希望没有人会为我花钱；

[ðə; ði]['əʊnli]['prez(ə)nts][ai] [wɒnt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [juː; jʊ] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [læŋʃɔ] ['wɔːrnɪŋli] .
the only presents I want are those you make for me , " said Langshaw warningly .
这 仅有的 礼物 我 想 是 那些 你 制作 为了 我 ， " 说 朗肖 警告 .

"我只想要你亲手为我做的礼物，"朗肖警告道。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['wɔːnɪŋ] [iːtʃ] [jɪə(r)] , [ˌʌndɪ'tɜːd] [baɪ][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] [prə'djuːst] .
He gave the same warning each year , undeterred by the nature of the articles produced .
他 给予 这 相同的 警告 每个 年 ， 毫不气馁 经过 这 自然 的 这 文章 生产 .

他每年都发出同样的警告，丝毫不受文章性质的影响。

[hɪz; ɪz][lɑːst] [jɪrz] " ['krɪsməs] " [frɒm; frəm] ['klaɪti] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [daɪ'æfənəs] [bluː] ['tʃaɪnə] - [sɪlk][pə'dʒɑːməz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [æb'nɔːməli] [lɑːdʒ] [ɪn] [tʃest] [ænd; ənd] [sliːvz] — [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv]['dʒaɪənt] [prə'pɔːʃ(ə)nz] — [ænd; ənd] [ˌkɒrə'spɒndɪŋli] [kən'træktɪd] [ɪn][ðə; ði] [legz] ,
His last year's " Christmas " from Clytie had been a pair of diaphanous blue China - silk pyjamas that were abnormally large in chest and sleeves — as for one of giant proportions — and correspondingly contracted in the legs ,
他的 最后的 年 " 圣诞节 " 从 克莱蒂 有 到过 一个 一对 的 透明的 蓝色的 中国 - 丝绸 睡衣 那 是 异常地 大的 在 胸部 和 袖子 — 作为 为了 一 的 巨大的 比例 — 和 相应地 合同 在 这 腿 ，

他去年从克莱蒂那里收到的"圣诞礼物"是一套薄如蝉翼的蓝色中国丝绸睡衣，胸围和袖子异常宽大——就像巨人的身材一样——而裤腿则相应收紧。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][tɒps][fɜːst][ænd; ənd]['hævɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði]['ʌðə(r)]
owing to her cutting out the tops first and having to get the other
欠款 到 她 切割 出去 这 最高额 第一的 和 拥有 到 得到 这 其他
['nesəsəri] ['ædʒʌŋkts][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][skænt][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɪəriəl] .
necessary adjuncts out of the scant remainder of the material .
必要的 附属品 出去 的 这 稀少 余 的 这 材料 .

由于她先剪掉了顶部，然后不得不从剩下的少量材料中取出其他必要的配件。

" [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['klaɪti] ? "
" You hear me , Clytie ? "
" 你 听到 我 , 克莱蒂 ? "

“你听到我说话了吗，克莱蒂？”

" [jes] , [ai][hɪə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['klaɪti] [ɪn][ə; eɪ] [bɔːd] [təʊn] .
" Yes , I hear , " returned Clytie in a bored tone .
" 是的 , 我 听到 , " 返回 克莱蒂 在 一个 无聊的 语气 .

“是的，我听到了。”克莱蒂用无聊的语气回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] — " [læŋʃɔ] ['hezɪteɪtɪd] , [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [smaɪl] [ˌəuvə'spred] [hɪz; ɪz]
" Do you know — " Langshaw hesitated , a boyish smile overspreading his
" 做 你 知道 — " 朗肖 犹豫了一下 , 一个 男孩气 微笑 过度传播 他的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

“你知道吗——”朗肖犹豫了一下，脸上露出孩子般的笑容。

" [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [traʊt] - [rɒd][ɪn] - ['wɪndəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .
" I was looking at that trout - rod in Burchell's window to - day .
" 我 曾是 寻找 在 那 鳟鱼 - 杆 在 - 窗户 到 - 天 .

“今天我在伯切尔的窗户边看到了那根鳟鱼竿。”

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][maɪ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I don't suppose you remember my speaking of it ,
我 不 认为 你 记住 我的 请讲 的 它 ,

我想你应该不记得我提起过这件事了吧。

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
but I've had my eye on it for a long time .
但 我已经 有 我的 眼睛 在 它 为了 一个 长的 时间 .

但我已经关注它很久了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ɪk'spektənt][ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['ɪntrəst] .
" He paused , expectant of encouraging interest .
" 他 暂停 , 怀孕 的 鼓励 兴趣 .

他停顿了一下，期待得到积极的回应。

" [əʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ? " [sed] ['klaɪti] ['æbsəntli] .
" Oh , have you , dear ? " said Clytie absently .
" 哦 , 有 你 , 亲爱的 ? " 说 克莱蒂 心不在焉地 .

“哦，亲爱的，你有吗？”克莱蒂心不在焉地说道。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['grædʒuəli] , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [ri'zjuːmɪŋ] [ɪts]['nɔːm(ə)l] [ə'pɪərəns] .
The room was gradually , under her fingers , resuming its normal appearance .
这 房间 曾是 逐步地 , 在下面 她 手指 , 恢复 它是 普通的 外貌 .

在她的指尖下，房间渐渐恢复了原貌。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪvɪdli] ['ænɪmeɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
She turned suddenly with a vividly animated expression .
她 转向 突然 和 一个 生动地 动画 表达 .

她突然转过身，表情生动传神。

" [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] [tə'naɪt] — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]
" I must tell you that you're going to get a great surprise tonight — it isn't
" 我 必须 告诉 你 那 你是 去 到 得到 一个 伟大的 惊喜 今晚 — 它 不是
[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ,
a Christmas present ,
一个 圣诞节 展示 ，

“我必须告诉你，你今晚会收到一个巨大的惊喜——但这不是圣诞礼物。”

[bʌt; bət] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [jʊl] [laɪk]['iːv(ə)n]['betə(r)] , [ai] [nəʊ] .
but it's something that you'll like even better , I know .
但 它是 某物 那 你会 喜欢 甚至 更好的 ， 我 知道 .

但我知道，你会更喜欢这个。

[ɪts] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [hæz; həz] [biːn] ['duːɪŋ] .
It's about something that George has been doing .
它是 关于 某物 那 乔治 有 到过 正在做 .

这是关于乔治一直在做的一件事。

[jʊl] ['nevə(r)] [ges] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
You'll never guess what it is ! "
你会 绝不 猜测 什么 它 是 ！ "

你绝对猜不到那是什么！

" [ɪz] [ðæt] [səʊ] ? " [sed] [læŋʃɔ] ['æbsəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] .
" Is that so ? " said Langshaw absently in his turn .
" 是 那 所以 ？ " 说 朗肖 心不在焉地 在 他的 转动 .

“真是这样吗？”朗肖心不在焉地问道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [set] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]
He had a momentary sense of being set back in his impulse to
他 有 一个 瞬间 感觉 的 存在 放 后退 在 他的 冲动 到
['kɔnfidəns] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] ,
confidences that was not ,
秘密 那 曾是 不是 ，

他一时之间感到自己想要倾诉衷肠的冲动受到了阻碍，但这并非事实。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʌn'tɪn(d)ʒd] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
after all , untinged with pleasure .
后 全部 ， 未染色的 和 乐趣 .

毕竟，没有一丝享乐的成分。

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['siːkrət][wɒz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ʌn'mɑːd] [baɪ] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] ['krɪtɪsɪzəm] .
His delightful secret was still his own , unmarred by unresponsive criticism .
他的 愉快 秘密 曾是 仍然 他的 自己的 ， 完好无损 经过 无反应 批评 .

他那令人愉悦的秘密依然是他自己的秘密，没有受到任何无端批评的玷污。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['klaɪti] , [ai][doʊnt][laɪk][ðə; ði] [wei] [dʒɔːdʒ] [hæz; həz] [biːn] [bɪ'heɪvɪŋ] ['leɪtli] .
" By the way , Clytie , I don't like the way George has been behaving lately .
" 经过 这 方式 ， 克莱蒂 ， 我 不 喜欢 这 方式 乔治 有 到过 行为 最近 .

“对了，克莱蒂，我不喜欢乔治最近的行为方式。”

[hiː; hi]['hæznt] [ʃəʊn] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [frɒm; frəm] [skuːl] [ɪn] [mʌnθs] ;
He hasn't shown me his report from school in months ;
他 还没有 所示 我 他的 报告 从 学校 在 几个月 ；

他已经好几个月没给我看他的学校成绩单了；

[wen'evə(r)] [ai][ɑːsk][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] .
whenever I ask him for it he has some excuse .
每当 我 问 他 为了 它 他 有 一些 原谅 .

每次我问他要的时候，他总有借口推脱。

[hə'ləʊ] !
Hello !
你好 !

你好！

[ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['meəri] ['kraɪɪŋ] ? "
Is that little Mary crying ? "
是 那 小的 玛丽 哭泣 ? "

是小玛丽在哭吗?

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] ['hæpənd] [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['mʌðə(r)] , ['rʌʃɪŋ]
" I wonder what on earth has happened now ! " exclaimed the mother , rushing
" 我 想知道 什么 在 地球 有 发生 现在 ! " 惊呼 这 母亲 , 匆忙
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
from the room ,
从 这 房间 ,

"到底发生了什么事啊！"母亲惊呼着，冲出了房间。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ,
to return the next instant ,
到 返回 这 下一个 立即的 ,

下一刻返回，

['pʊlɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [red] - [kləuk] [ænd; ənd] [red] - ['hætɪd] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [sɔːt] [tuː; tə]
pulling after her a red - cloaked and red - hatted little girl who sought to
拉 后 她 一个 红色的 - 隐蔽的 和 红色的 - 戴帽子的 小的 女孩 WHO 寻求 到
[haɪd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
hide behind her .
隐藏 在后面 她 .

她身后拖着一个身穿红色斗篷、头戴红色帽子的小女孩，小女孩试图躲在她身后。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [dʌn] ?
" Well , what do you think she's done ?
" 出色地 , 什么 做 你 思考 她是 完毕 ?

"那么，你认为她做了什么？"

" - [təʊn] [wɒz; wəz] ['wɪðərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [heɪld] [fɔːθ] [ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ] ['kʌlprɪt] , [hɜː(r); hə(r)]
" Clytie's tone was withering as she haled forth the shrinking culprit , her
" - 语气 曾是 枯萎 作为 她 被洗礼 前进 这 收缩 罪魁祸首 , 她
[smɔːl] [hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
small hands over her eyes .
小的 双手 超过 她 眼睛 .

"克莱蒂语气冷漠，她把那个越来越小的罪魁祸首拖了出来，小手捂住了眼睛。

" [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [wɪð] [ðə; ði]['dɒlə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
" She lost her purse with the dollar she had saved up for your
" 她 丢失的 她 钱包 和 这 美元 她 有 已保存 向上 为了 你的
['krɪsməs] ['prez(ə)nt] — [lɒst] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)] ['fɑː.ðərz] ['prez(ə)nt] ;
Christmas present — lost the money for dear father's present ;
圣诞节 展示 — 丢失的 这 钱 为了 亲爱的 父亲的 展示 ;

"她把钱包弄丢了，里面有一美元是她攒下来准备给你买圣诞礼物的——把给亲爱的父亲买礼物的钱弄丢了；

[ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [faɪv] - [sent] ['pens(ə)l] —
and all because she took it with her to buy a five - cent pencil —
和 全部 因为 她 采取 它 和 她 到 买 一个 五 - 中心 铅笔 —
[ə; eɪ] [griːn] ['pens(ə)l] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði][end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
a green pencil with purple glass in the end of it ;
一个 绿色的 铅笔 和 紫色的 玻璃 在 这 结尾 的 它 ;

这一切都是因为她带着它去买了一支五分钱的铅笔——一支绿色的铅笔，笔尾有紫色的玻璃珠；

[tuː; tə] [bai] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] !
to buy something for herself before Christmas !
到 买 某物 为了 她自己 前 圣诞节 !

圣诞节前给自己买点东西！

" ['klaɪti] [pɔːzd] ['trædʒɪkli] .
" Clytie paused tragically .
" 克莱蒂 暂停 悲剧的是 .

克莱蒂悲怆地停顿了一下。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [aʊt] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ! "
if she hadn't taken her money out to spend it on herself she wouldn't have lost it ! "
如果 她 之前没有 已采取 她 钱 出去 到 花费 它 在 她自己 她 不会 有 丢失的 它 ! "

如果她没有把钱取出来自己花，就不会丢了！

" [ai] [doʊnt] [keə(r)] !
" I don't care !
" 我 不 关心 !

我不在乎！

" [bɜːst] [aʊt] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [bɪg] [dɑːk] [aɪz] , [dʒʌst] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ,
" burst out the culprit , her big dark eyes , just like her mother's ,
" 爆裂 出去 这 罪魁祸首 , 她 大的 黑暗的 眼睛 , 只是 喜欢 她 母亲的 ,

“罪魁祸首突然出现，她那双乌黑的大眼睛，就像她母亲的眼睛一样，

['flæʃɪŋ] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [kɜːrlz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] [set] [dɪ'faɪəntli] .
flashing from under her brown curls , and her red lips set defiantly .
闪烁 从 在下面 她 棕色的 卷发 , 和 她 红色的 嘴唇 放 公然挑衅 .

她棕色的卷发下闪闪发光，鲜红的嘴唇坚定地抿着。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [əʊn] ['mʌni] , ['enihaʊ] , [ɪf] [ai] [dɪd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .
" It was my own money , anyhow , if I did lose it .
" 它 曾是 我的 自己的 钱 , 无论如何 , 如果 我 做过 失去 它 .

“就算输了，那也是我自己的钱。”

[ai] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [maɪ'self] .
I earned it all myself .
我 获得 它 全部 我 .

这一切都是我自己挣来的。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [jɔːz] ! "
It wasn't yours ! "
它 不是 你的 ! "

那不是你的！

" [əʊ] ! [əʊ] ! [əʊ] ! " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɪn] ['dʒent(ə)l] [rɪ'pruːf] .
" Oh ! Oh ! Oh ! " interposed the father in gentle reproof .
" 哦 ! 哦 ! 哦 ! " 插入 这 父亲 在 温和的 责备 .

“哦！哦！哦！”父亲温和地责备道。

" ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] ['mʌsnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] .
" Little girls mustn't talk like that to dear mother .
" 小的 女孩们 不得 讲话 喜欢 那 到 亲爱的 母亲 .

“小女孩不应该那样跟亲爱的妈妈说话。”

[kʌm] , [get] [ʌp] [hɪə(r)] [ɒn] ['fɑː.ðərz] [niː] — [səʊ] .
Come , get up here on father's knee — so .
来 , 得到 向上 这里 在 父亲的 膝盖 — 所以 .

来，到爸爸的膝盖上来——就这样。

" [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [red] [kæp] , [tʌkt] [ðə; ði] [braʊn] ['kɜːli] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [bend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
" He took off the red cap , tucked the brown curly head in the bend of his arm ,
" 他 采取 离开 这 红色的 帽 , 塞进去 这 棕色的 卷曲 头 在 这 弯曲 的 他的 手臂 ,

他摘下红色帽子，把棕色卷发塞进臂弯里，

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
his chin resting on the top of it as he went on ,
他的 下巴 休息 在 这 顶部 的 它 作为 他 去 在 ,

他一边说着，一边把下巴搁在上面。

[wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [smɔːl] [hændz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] .
with the child's small hands clutching at his .
和 这 孩子的 小的 双手 紧握 在 他的 .

孩子的小手紧紧地抓着他的手。

" ['meəri] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [wɒt] ['mʌðə(r)] [sez] ; [bʌt; bət] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðɪs] ['mʌni] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,
" Mary must always do what mother says ; but , so far as this money is concerned ,
" 玛丽 必须 总是 做 什么 母亲 说道 ; 但 , 所以 远的 作为 这 钱 是 担心的 ,

“玛丽必须始终听从母亲的话；但是，就这笔钱而言，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai] [wʊd] [laɪk] [fɑː(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [bai] .
you can make me something that I would like far better than anything you could buy .
你 能 制作 我 某物 那 我 会 喜欢 远的 更好的 比 任何事物 你 可以 买 .

你可以亲手制作一件比任何你能买到的东西都更让我喜欢的东西。

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['pɪnkʊʃn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ?
Why don't you make me another pincushion , for instance ?
为什么 不 你 制作 我 其他 针垫 , 为了 实例 ?

例如，你为什么不再给我做一个针垫呢？

[ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [lɑːst] [jɪə(r)] [ɪz] [kwaɪt] [wɔːn] [aʊt] . "
The one you gave me last year is quite worn out . "
这 一 你 给予 我 最后的 年 是 相当 磨损 出去 . "

你去年送我的那台已经很旧了。

" [ə; eɪ] [pɪŋk] [wʌn] ? " [ɑːskt] ['meəri] ['feɪntli] .
" A pink one ? " asked Mary faintly .
" 一个 粉色的 一 ? " 问 玛丽 淡淡的 .

“粉色的吗？”玛丽轻声问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [naʊ] ?
What's the matter now ?
是什么 这 事情 现在 ?

现在又出什么事了？

" [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['rigl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['niːlɪŋ] ['pɒstʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][həʊld][ænd; ənd]
" The child had suddenly wriggled to a kneeling posture in his hold and
" 这 孩子 有 突然 扭动 到 一个 跪着 姿势 在 他的 抓住 和

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['stræŋg(ə)lɪŋ][ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] [ɒv; əv][sɒbz] .
had her little strangling arms round his neck in a tempest of sobs .
有 她 小的 勒死 武器 圆形的 他的 脖子 在 一个 暴风雨 的 啜泣 .

"孩子突然在他怀里扭动身体跪了下来，用她的小胳膊紧紧搂住他的脖子，哭得泣不成声。

" [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][paɪ] - [ɪŋk] ['pɪnkʊʃn] — [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] !
" I don't want to give you a pi - ink pincushion — I don't want to !
" 我 不 想 到 给 你 一个 π - 墨水 针垫 — 我 不 想 到 !

"我不想送你一个圆锥体墨水针垫——我不想！"

[ai] [wɒnt] [maɪ]['dɒlə(r)] !
I want my dollar !
我 想 我的 美元 !

我要我的钱！

[ai] [wɒnt] [maɪ]['dɒlə(r)] — [tuː; tə] [spend] !
I want my dollar — to spend !
我 想 我的 美元 — 到 花费 !

我想要我的钱——用来消费！

[ai] [wɒnt] — ['fɑːðə(r)] , [ai] [wɒnt] [maɪ]['dɒlə(r)] — [maɪ][duː; də] - [əʊ] - [ɔːl; oʊl] - [lɑː(r)] !
I want — Father , I want my dollar — my do - o - ol - lar !
我 想 — 父亲 , 我 想 我的 美元 — 我的 做 - o - ol - 拉尔 !

我要——父亲，我要我的美元——我的美元！

[ai] [wɒnt] [maɪ] — "
I want my — "
我 想 我的 — "

我想要我的——"

" [wɒt] [dɪd][ai] [tel] [juː; jʊ] , ['meəri] [læŋʃɔ] ? " [kraɪd] ['klaɪti] .
" What did I tell you , Mary Langshaw ? " cried Clytie .
" 什么 做过 我 告诉 你 , 玛丽 朗肖 ? " 哭 克莱蒂 .

"我跟你说过什么，玛丽·朗肖？"克莱蒂喊道。

[ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
She appealed to her husband .
她 上诉 到 她 丈夫 .

她向丈夫求助。

" [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ai] [njuː] [ʃɪd] [ækt] .
" It's just the way I knew she'd act .
" 它是 只是 这 方式 我 知道 棚 行为 .

"我就知道她会这么做。"

[naʊ] [ai] [sə'pəʊz] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Now I suppose you'll have to give it to her .
现在 我 认为 你会 有 到 给 它 到 她 .

现在我想你不得不把它给她了。

['meəri] , [biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ]['məʊmənt] — [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪz][səʊ][hɒt] ! "
Mary , be still a moment — her head is so hot ! "
玛丽 , 是 仍然 一个 片刻 — 她 头 是 所以 热的 ! "

玛丽，安静一会儿——她的头好烫！

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] ! " [sed] [læŋʃɔ] ['suːðɪŋli] .
" There , there ! " said Langshaw soothingly .
" 那里 , 那里 ! " 说 朗肖 舒缓地 .

"好了好了！"朗肖轻声安慰道。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "
" She shall have her money this minute . "
" 她 将 有 她 钱 这 分钟 . "

“她马上就能拿到钱。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['klaɪti] ,
" Of course she doesn't deserve it , " said Clytie ,
" 的 课程 她 不 应得 它 , " 说 克莱蒂 ,

“她当然不该受到这样的对待，”克莱蒂说道。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] ['ɒdli] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən]
but with a tone of relief in her voice that seemed oddly greater than
但 和 一个 语气 的 宽慰 在 她 嗓音 那 似乎 奇怪 更大的 比
[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ['wɒrəntɪd] .
the occasion warranted .
这 场合 有保证 .

但她语气中的如释重负之感，似乎与当时的场合不符。

['meəri] [hæd; həd] [wuːnd] [hɜː'self] [raʊnd] [hɪm] ['pæʃənətli] ; [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ]
Mary had wound herself round him passionately ; her sobs were dying away
玛丽 有 伤口 她自己 圆形的 他 热情地 ; 她 啜泣 是 垂死 离开
['hæpɪli] [ɪn] [lɒŋ] ,
happily in long ,
快乐地 在 长的 ,

玛丽热情地缠绕着他；她的啜泣声渐渐地、幸福地消逝了。

[diːp] [breθs] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
deep breaths at intervals .
深的 呼吸 在 间隔 .

间歇性深呼吸。

['beɪbi] , ['biːɪŋ] [ʌn'drest] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [læp] , [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] ['piːsɪz]
Baby , being undressed on her mother's lap , was laughing over some pieces
婴儿 , 存在 脱光衣服 在 她 母亲的 膝 , 曾是 笑 超过 一些 件
[ɒv; əv] [gɪlt] ['peɪpə(r)] .
of gilt paper .
的 镀金 纸 .

婴儿坐在母亲的腿上，被母亲脱去衣服，对着一些烫金纸咯咯地笑着。

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdəʊme'stɪsəti] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)]
In the heart of this domesticity it was as if the father and mother
在 这 心 的 这 家庭生活 它 曾是 作为 如果 这 父亲 和 母亲
[wɜː(r); wə(r)] [em'bɑːk, im-] [wɪð] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ɒn] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] [lʌv]
were embarked with this little company on a full and swelling river of love
是 启航 和 这 小的 公司 在 一个 满的 和 肿胀 河 的 爱
,
,
,

在这份家庭温馨之中，仿佛父母带着这个小家庭乘着爱的河流，漂流在一条奔腾不息的河流上。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['suːðɪŋ] ['rɪplz] .
of which they felt the exquisite soothing ripples .
的 哪个 他们 毛毡 这 精美的 舒缓 涟漪 .

他们感受到了那令人心旷神怡的涟漪。

[læŋʃɔ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
Langshaw put his hand into his pocket .
朗肖 放 他的 手 进入 他的 口袋 .

朗肖把手插进口袋里。

" [nəʊ] , [ai][kænt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['dɒlə(r)] [ðɪs] ['mɪnɪt] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] ; ['fɑːðə(r)][hæz; həz]['əʊnli][ə; eɪ][ten]
" No , I can't give you the dollar this minute , little girl ; father has only a ten
" 不 , 我 不能 给 你 这 美元 这 分钟 , 小的 女孩 ; 父亲 有 仅有的 一个 十
- ['dɒlə(r)] [bɪl] .
- dollar bill .
- 美元 账单 .

"不，小姑娘，我现在不能给你一美元；爸爸只有一张十美元的钞票。"

[aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [raɪt] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] .
I'll get it changed right after dinner .
患病的 得到 它 已更改 正确的 后 晚餐 .

我晚饭后就去换。

['ɪz(ə)nt]['dɪnə(r)] - [məʊst] ['redi] , ['klaɪti] ? "
Isn't dinner ' most ready , Clytie ? "
不是 晚餐 - 最多 准备好 , 克莱蒂 ? "

克莱蒂，晚饭是不是快好了?

" [wiːl; wil][gəʊ] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][get]['beɪbi][ɪn][bed] , " [sed] [ðə; ði]['mʌðə(r)] ['piːsfəli]
" We'll go down just as soon as I get Baby in bed , " said the mother peacefully
" 出色地 去 向下 只是 作为 很快 作为 我 得到 婴儿 在 床 , " 说 这 母亲 和平地
.
.
.

"等我把宝宝哄睡后，我们就下去，"母亲平静地说。

" [ai][dəʊnt] [siː] [waɪ] [dʒɔːdʒ] ['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] .
" I don't see why George isn't here .
" 我 不 看 为什么 乔治 不是 这里 .

我不明白乔治为什么没来。

['gʊdnəs] !
Goodness !
善良 !

天哪!

[ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ,
There he is now ,
那里 他 是 现在 ,

他现在就在那里。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [slæm][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ə'naʊnst] [ðə; ði][fækt] .
" she added as a tremendous slam of the front door announced the fact .
" 她 额外 作为 一个 巨大的 猛击 的 这 正面 门 宣布 这 事实 .

"她话音刚落，前门就砰的一声关上了，宣告了这一事实。"

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , ['rəʊgɪʃli] [bluː] - [aɪd] [ænd; ənd] ['jeləʊ] - [heəd] [laɪk]['beɪbi]
The next moment a small boy , roguishly blue - eyed and yellow - haired like Baby
这 下一个 片刻 一个 小的 男生 , 狡猾地 蓝色的 - 眼睛 和 黄色的 - 头发 喜欢 婴儿
,
,
,

下一刻，一个小男孩出现了，他有着像Baby一样顽皮的蓝眼睛和金黄色头发。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['dɜːti] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] ['swetə(r)] [hɑːf] ['kʌvəd] [wɪð] [mʌd] ,
with an extremely dirty face and a gray sweater half covered with mud ,
和 一个 极其 肮脏的 脸 和 一个 灰色的 毛衣 一半 涵盖 和 泥 ,

他满脸脏兮兮的，灰色毛衣也沾满了泥巴。

[həːl] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
hurled himself into the room ,
投掷 他自己 进入 这 房间 ,

他猛地冲进房间，

[ˌsʌrəp'tɪʃəsli] ['tɪk(ə)lɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] ['beɪbiz] [beə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] ['mɛriz] [kɜːrlz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei]
surreptitiously tickling one of Baby's bare feet and pulling Mary's curls on his way
偷偷摸摸 挠痒痒 一 的 婴儿的 裸 脚 和 拉 玛丽的 卷发 在 他的 方式

[tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .
to greet his father .
到 迎接 他的 父亲 .

在去迎接父亲的路上，他偷偷地挠了挠小宝贝光着的脚丫，又拽了拽玛丽的卷发。

" [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [get] [səʊ] ['dɜːti] ? "
" What have you been doing to get so dirty ? "
" 什么 有 你 到过 正在做 到 得到 所以 肮脏的 ? "

你都干了些什么，弄得这么脏?

" ['pleɪɪŋ] [kɒps] [ænd; ənd] ['rɔbəz] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [sə'riːnli] .
" Playing cops and robbers , " said the boy , serenely .
" 玩耍 警察 和 强盗 , " 说 这 男生 , 平静地 .

“我们在玩警察抓小偷的游戏，”男孩平静地说。

[hɪz; ɪz] ['dɪmplz] [ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ʌp] .
His dimples appeared suddenly ; his eyes lit up .
他的 酒窝 出现 突然 ; 他的 眼睛 点燃 向上 .

他的酒窝突然出现了；他的眼睛亮了起来。

" [seɪ] , ['mʌðə(r)] " — [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'rezəluːtli] — " [ʃæl; ʃəl]
" Say , mother " — he turned to her irresolutely — " shall
" 说 , 母亲 " — 他 转向 到 她 犹豫不决 — " 将

“说吧，母亲，”他犹豫地转向她，“应该

[ai] [tel] ['fɑːðə(r)] [naʊ] ? "
I tell father now ? "
我 告诉 父亲 现在 ? "

我现在该告诉父亲吗?

" [nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪn'eksərəbli] .
" Not until after dinner , " returned the mother inexorably .
" 不是 直到 后 晚餐 , " 返回 这 母亲 无情地 .

“晚饭后再说吧。”母亲不屈不挠地回答道。

" [gəʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] [kliːn] ! "
" Go and make yourself clean ! "
" 去 和 制作 你自己 干净的 ! "

“去把自己洗干净！”

" [meɪ] [ai] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [waɪt] [sɪlk] [taɪ] ?
" May I put on my white silk tie ?
" 可能 我 放 在 我的 白色的 丝绸 领带 ?

我可以戴上我的白色丝绸领带吗?

" ['dʒɔːrdʒɪz] [waɪt] [taɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bænə(r)] [ɒv; əv] [fe'stɪvəti] .
" George's white tie was the banner of festivity .
" 乔治的 白色的 领带 曾是 这 横幅 的 节日 .

乔治的白色领结是喜庆气氛的象征。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ] [raʊz] [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
" You rouse my curiosity .
" 你 唤醒 我的 好奇心 .

你引起了我的好奇心。

[ðɪs] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] , " [sed] [læŋʃɔ] .
This seems to be a great occasion , " said Langshaw .
这 似乎 到 是 一个 伟大的 场合 , " 说 朗肖 .

“这似乎是一个盛大的场合，”朗肖说道。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! " [ə'gri:d] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['hæpɪli] .
" Oh , it is ! " agreed the mother happily .
" 哦 , 它 是 ! " 同意 这 母亲 快乐地 .

“哦，的确如此！”母亲高兴地同意道。

[ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'steəz] : " [ai][həʊp] [jʊl] [ʃəʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [pli:zd] , [dɪə(r)] .
She murmured in his ear as they went downstairs : " I hope you'll show that you're pleased , dear .
她 低声说道 在 他的 耳朵 作为 他们 去 楼下 : " 我 希望 你会 展示 那 你是 高兴 , 亲爱的 .

他们下楼时，她在他耳边低语：“亲爱的，我希望你能表现出你很高兴。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:(r); ə(r)] [pli:zd] [ju:; jʊ][doʊnt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] — [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] [hæz; həz] [bi:n] ['traɪɪŋ] [səʊ] [hɑ:d] .
You know sometimes when you really are pleased you don't show it at once — and George has been trying so hard .
你 知道 有时 什么时候 你 真的 是 高兴 你 不 展示 它 在 一次 — 和 乔治 有 到过 尝试 所以 难的 .

你知道，有时候你真的很高兴，但你不会马上表现出来——而乔治一直很努力地想要表现出来。

[ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [ʃəʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [pli:zd] — "
If you'll only show that you're pleased — "
如果 你会 仅有的 展示 那 你是 高兴 — "

如果你能表现出你很高兴的话——”

" [jes] — [ɔ:l] [raɪt] ! " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .
" Yes — all right ! " returned the husband a little impatiently .
" 是的 — 全部 正确的 ! " 返回 这 丈夫 一个 小的 不耐烦地 .

“好的——好吧！”丈夫有些不耐烦地回答道。

['klaɪti] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sensətɪv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [strʌk] [hɪm] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz][ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
Clytie had a sensitive consideration for her son's feelings which struck him at times as exaggerated .
克莱蒂 有 一个 敏感的 考虑 为了 她 儿子的 情怀 哪个 击 他 在 时代 作为 夸张的 .

克莱蒂对儿子的感受体贴入微，这有时在儿子看来或许有些过分。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['si:krət] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ;
He thought of the delightful secret back in his own mind ;
他 想法 的 这 愉快 秘密 后退 在 他的 自己的 头脑 ;

他想起了这个令人愉悦的秘密；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['tɔ:kɪŋ] ['eni][mɔ:(r)][ə'baʊt][ðə; ði][rɒd][ʌn'tɪl][hi:; hi] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ;
there was no reason for talking any more about the rod until he bought it ;
那里 曾是 不 原因 为了 说 任何 更多的 关于 这 杆 直到 他 买 它 ;

在他买下那根鱼竿之前，没有必要再谈论那根鱼竿了；

[hi:; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ][tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['dɒlə(r)][æb'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zɜ:v] [fʌnd] .
he would manage to replace the dollar abstracted from the reserve fund .
他 会 管理 到 代替 这 美元 摘要 从 这 预订 基金 .

他总能设法弥补从储备基金中挪用的美元。

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] ['æbsənt] ['ɑːnsəz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [miːl] ['klaɪti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [priˈɒkjupaɪd] ['ɔːlsəʊ]
If he gave absent answers during the meal Clytie seemed to be preoccupied also
如果 他 给予 缺席的 答案 期间 这 一顿饭 克莱蒂 似乎 到 是 心事重重 还
.
:
.

如果他在用餐期间回答含糊不清，那说明克莱蒂也心事重重。

['lɪt(ə)l] ['meəri] , [huː] [sæt][baɪ][hɪm] , [tʌkt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['prætl] .
Little Mary , who sat by him , tucked her hand into his as she prattled .
小的 玛丽 , WHO 卫星 经过 他 , 塞进去 她 手 进入 他的 作为 她 喋喋不休 .

坐在他旁边的小玛丽一边叽叽喳喳地说着话，一边把手放在他的手里。

" [naʊ] , [dʒɔːdʒ] ! " [sed] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][æt; ət][lɑːst] ['sʌd(ə)nli] [wen] [ðə; ði] [raɪs] ['pʊdɪŋ] [hæd; həd]
" Now , George ! " said his mother at last suddenly when the rice pudding had
" 现在 , 乔治 ! " 说 他的 母亲 在 最后的 突然 什么时候 这 米 布丁 有
[biːn] ['fɪnɪʃt] .
been finished .
到过 完成的 .

“好了，乔治！”米布丁吃完后，他妈妈终于突然说道。

[dʒɔːdʒ] [rəʊz] , [kliːn] [ænd; ənd] [red] - [tʃiːkt] , ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][laɪk][ə; eɪ] [lɑːdʒ]
George rose , clean and red - cheeked , looking more than ever like a large
乔治 玫瑰 , 干净的 和 红色的 - 脸颊 , 寻找 更多的 比 曾经 喜欢 一个 大的
[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['beɪbi] ,
edition of Baby ,
版 的 婴儿 ,

乔治站了起来，脸色红润，干净利落，看起来比以往任何时候都更像一个放大版的婴儿。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['nɪkəbɒkəz] ,
in spite of his jacket and knickerbockers ,
在 尽管如此 的 他的 夹克 和 尼克博克 ,

尽管他穿着夹克和灯笼裤，

[æz; əz][hiː; hi] [stept] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]['hændɪd] [hɪm]
as he stepped over to his father with a new dignity and handed him
作为 他 步 超过 到 他的 父亲 和 一个 新的 尊严 和 递交 他
[ə; eɪ]['fəʊldɪd] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
a folded sheet of paper .
一个 折叠 床单 的 纸 .

他迈着庄重的步伐走到父亲面前，递给他一张折叠好的纸。

" [wʌts] [ðɪs] ? " [ɑːskt] [læŋʃɔ] ['dʒiːniəli] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" What's this ? " asked Langshaw genially opening it .
" 是什么 这 ? " 问 朗肖 和蔼地 开幕 它 .

“这是什么？”朗肖热情地问道，同时打开了它。

[hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪ'ðɪn] , ['rɪt(ə)n] [lə'bɔːriəsli] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] , ['bɔɪɪʃ] [hænd] :
He read aloud the words within , written laboriously in a round , boyish hand :
他 读 大声 这 字 之内 , 书面 费力地 在 一个 圆形的 , 男孩气 手 :

他大声朗读了里面的文字，字迹工整，稚嫩圆润：

[tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['brændə(r)] [læŋʃɔ] , [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)] .
To George Brander Langshaw , from father .
到 乔治 布兰德 朗肖 , 从 父亲 .

父亲致乔治·布兰德·朗肖。

[juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] [faɪv] ['dəʊlɑːrz] .
You Oh me five dolars .
你 哦 我 五 美元 .

你哦，给我五美元。

[rɪsiːvd] .
Reseived paiment .
已收到 付款 .

已收到款项。

" [hə'ləʊ] ! [hə'ləʊ] !
" Hello ! Hello !
" 你好 ! 你好 !

"你好！你好！"

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [ɑːskt] [læŋʃɔ] ['sləʊli] ,
What does this mean ? " asked Langshaw slowly ,
什么 做 这 意思是 ? " 问 朗肖 缓慢地 ,

"这是什么意思？"朗肖缓缓问道。

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['stɑːtld] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [sʌm] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [dʒɔːdʒ]
with an unpleasant startled sensation that any such sum in connection with George
和 一个 令人不快的 惊慌 感觉 那 任何 这样的 和 在 联系 和 乔治
[wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['riːz(ə)n] .
was out of all reason .
曾是 出去 的 全部 原因 .

一种不愉快的惊恐感涌上心头，任何与乔治有关的如此巨款都完全不合情理。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ! " [ə'naʊnst] [dʒɔːdʒ] .
" It means a bill for you from me ! " announced George .
" 它 方法 一个 账单 为了 你 从 我 ! " 宣布 乔治 .

"这意味着我要给你寄张账单！"乔治宣布道。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [gruː] [redə(r)] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [lʊkt] ['skweəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .
His cheeks grew redder , his blue eyes looked squarely at his father .
他的 脸颊 生长 更红 , 他的 蓝色的 眼睛 看起来 完全 在 他的 父亲 .

他的脸颊变得更红了，蓝色的眼睛直直地盯着他的父亲。

" [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !
" It's for this !
" 它是 为了 这 !

"就是为了这个！"

" [hiː; hi] ['pʊld] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [skuːl] [rɪ'pɔːt] [kɑːd] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] ['taɪni] [ruːld] [sk'weəz]
" He pulled from his pocket a school report card divided into tiny ruled squares
" 他 拉 从 他的 口袋 一个 学校 报告 卡片 分割 进入 微小的 裁决 正方形
,
,
,

他从口袋里掏出一张学校成绩单，成绩单上布满了细小的方格，

[fɪld] [wɪð] ['fɪgəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] ,
filled with figures for half its length ,
已填 和 数据 为了 一半 它是 长度 ,

书页一半的长度都充满了数字，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['praʊdli] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['peərənt] .
and flung it down proudly on the table before his parent .
和 扔 它 向下 自豪地 在 这 桌子 前 他的 父母 .

然后骄傲地把它扔到父母面前的桌子上。

" [ɪts] [ðə; ði] [dɪ'pɔːtmənt] — [sɪns] [sep'tembə(r)] .
" It's the Deportment — since September .
" 它是 这 仪态 — 自从 九月 .

"这是自九月以来的仪态。"

[juː; jʊ] [sed] [wen] [mɪs] ['skɪnə(r)] [sent] [ðæt] [lɑːst] [nəʊt] [həʊm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [get]
You said when Miss Skinner sent that last note home about me that if I could get
你 说 什么时候 错过 斯金纳 发送 那 最后的 笔记 家 关于 我 那 如果 我 可以 得到
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn] [dɪ'pɔːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [mʌnθ] [ʌp] [tuː; tə] ['krɪsməs] [jʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ]
a hundred in Deportment for every month up to Christmas you'd be willing
一个 百 在 仪态 为了 每一个 月 向上 到 圣诞节 你会 是 愿意的
[tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [faɪv] [d'ɒləz] .
to pay me five dollars .
到 支付 我 五 美元 .

斯金纳小姐上次给我寄信的时候，你说过如果我每个月在行为举止方面都能拿到一百美元，直到圣诞节，你就愿意付给我五美元。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [θriː] [wʌn] ['hʌndrədz] — [nəʊ] ,
You can see there for yourself , father , the three one hundreds — no ,
你 能 看 那里 为了 你自己 ， 父亲 ， 这 三 一 数百 — 不 ，

父亲，您自己可以去那里看看，那三个一百——不，

[nɒt] [ðæt] [laɪn] — [ðæts] ['əʊnli] ['fɪfti] - [faɪv][fɔː(r); fə(r)] ['spelɪŋ] ; ['nəʊbədi]['evə(r)] [nəʊz] [ðeə(r)] ['spelɪŋ] !
not that line — that's only fifty - five for spelling ; nobody ever knows their spelling !
不是 那 线 — 那就是 仅有的 五十 - 五 为了 拼写 ； 无人 曾经 知道 他们的 拼写 !

不是那一行——那一行只有五十五分用于拼写；没人知道他们的拼写！

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] — [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɔːtmənt] ['kɒləm] .
Here is the place to look — in the Deportment column .
这里 是 这 地方 到 看 — 在 这 仪态 柱子 .

应该在这里查看——在"仪态"一栏。

[aɪv] [traɪd] ['ɔːf(ə)l] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , ['fɑːðə(r)] , [tuː; tə] [sə'praɪz] [juː; jʊ] . "
I've tried awful hard to be good , father , to surprise you . "
我已经 尝试 可怕 难的 到 是 好的 ， 父亲 ， 到 惊喜 你 . "

父亲，我真的非常努力地想做一个好孩子，想让您惊喜。

" [ðə; ði] [wei] [ðæt] [tʃaɪld][hæz; həz][traɪd] ! " [bɜːst] [fɔːθ] ['klaɪti] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] ['draʊnd] [ɪn]
" The way that child has tried ! " burst forth Clytie , her dark eyes drowned in
" 这 方式 那 孩子 有 尝试 ! " 爆裂 前进 克莱蒂 ， 她 黑暗的 眼睛 溺水 在
['spɑːkl] .
sparkles .
闪光 .

"那孩子真是太努力了！"克莱蒂脱口而出，她那双深邃的眼睛里闪烁着光芒。

" [ænd; ənd] ['ðer] [səʊ][ˌʌn'feə(r)][æt; ət] [skuːl] — ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mɑːk] [ɪf] [juː; jʊ] [skwiːk]
" And they're so unfair at school — giving you a mark if you squeak
" 和 它们是 所以 不公平 在 学校 — 给予 你 一个 标记 如果 你 吱
[jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] ,
your chair ,
你的 椅子 ，

"学校里的人太不公平了——如果你椅子发出吱吱声，他们也会给你扣分。"

[ɔː(r)] [spiːk] , [ɔː(r)] [lʊk] [æt; ət] ['enibɒdi] ;
or speak , or look at anybody ;
或者 说话 ， 或者 看 在 任何人 ；

或者说话，或者看任何人；

[æz; əz] [ɪf] ['eni] [tʃaɪld][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][sɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !
as if any child could be expected to sit like a stone all the time !
作为 如果 任何 孩子 可以 是 预期的 到 坐 喜欢 一个 石头 全部 这 时间 !

好像哪个孩子能一直像石头一样一动不动地坐着似的！

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)] ['tʃɪldrən] ['lɑːfɪŋ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː'self] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː]
I'm sure I love to hear children laughing — and you know yourself how hard it
我是 当然 我 爱 到 听到 孩子们 笑 — 和 你 知道 你自己 如何 难的 它
[ɪz][fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] !
is for George to be quiet !
是 为了 乔治 到 是 安静的 !

我当然喜欢听孩子们笑——你也知道乔治要保持安静有多难!

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi][ænd; ənd][ai] ; [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ]
We had a little talk about it together , he and I ; and now you
我们 有 一个 小的 讲话 关于 它 一起 , 他 和 我 ; 和 现在 你
[siː] !
see !
看 !

我和他一起简单谈了一下这件事;现在你明白了吧!

[ɪts] [biːn] [sʌtʃ] [wɜːk] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [iːtʃ] [mʌnθ] [wen] [juː; jʊ] [ɑːskt]
It's been such work keeping his card from you each month when you asked
它是 到过 这样的 工作 保持 他的 卡片 从 你 每个 月 什么时候 你 问
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

每个月你问他要名片的时候,他都要费尽心思瞒着你,真是太麻烦了。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [mɑːk] [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [iːt] ['eni] ['dɪnə(r)]
One day he thought he had a bad mark and he couldn't eat any dinner
一 天 他 想法 他 有 一个 坏的 标记 和 他 不能 吃 任何 晚餐
— [juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] ;
— you thought he was ill ;
— 你 想法 他 曾是 患病的 ;

有一天,他觉得自己考砸了,晚饭吃不下——你以为他生病了;

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [mɪs] ['skɪnə(r)] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
but he went to Miss Skinner the next day and she took it off because
但 他 去 到 错过 斯金纳 这 下一个 天 和 她 采取 它 离开 因为
[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
he had been trying so hard to be good .
他 有 到过 尝试 所以 难的 到 是 好的 .

但第二天他去找了斯金纳小姐,斯金纳小姐帮他摘掉了帽子,因为他一直努力想做一个好孩子。

[dʒəʊ] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] ? "
Joe , why don't you speak ? "
乔 , 为什么 不 你 说话 ? "

乔,你为什么不说话?

" [dʒɔːdʒ] , [aɪm] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! " [sed] [læŋʃɔ] ['sɪmpli] .
" George , I'm proud of you ! " said Langshaw simply .
" 乔治 , 我是 自豪的 的 你 ! " 说 朗肖 简单地 .

"乔治,我为你感到骄傲!"朗肖简单地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['hʌskinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
There was a slight huskiness in his voice ;
那里 曾是 一个 轻微 嘶哑 在 他的 嗓音 ;

他的声音略带沙哑;

[ðə; ði] [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
the round face and guileless blue eyes of his little boy ,
这 圆形的 脸 和 朴实 蓝色的 眼睛 的 他的 小的 男生 ,

他小男孩圆圆的脸蛋和天真无邪的蓝眼睛,

[huː] [hæd; həd] [traɪd] " [ˈɔːf(ə)l] [hɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɡʊd] , " [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [əˈkwaɪəd] [ə; eɪ]
who had tried " awful hard to be good , " seemed to have acquired a
WHO 有 尝试 " 可怕 难的 到 是 好的 , " 似乎 到 有 获得 一个
[njuː] [ˈdɪɡnəti] .
new dignity .
新的 尊严 .

那些"努力做好人"的人似乎获得了新的尊严。

[ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [sɔː] [ɪn] [hɪm] [ðə; ði] [ɡrəʊn] - [ʌp] [sʌn] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪˈpendɪd] [əˈpɒn] [tuː; tə] [lʊk]
The father saw in him the grown - up son who could be depended upon to look
这 父亲 锯 在 他 这 生长 - 向上 儿子 WHO 可以 是 取决于 之上 到 看
[ˈɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ɪf] [niːd] [wɜː(r); wə(r)] .
after his mother if need were .
后 他的 母亲 如果 需要 是 .

父亲在他身上看到了一个成熟稳重的儿子，必要时可以照顾母亲。

[læŋʃɔ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [mæn] [tuː; tə] [mæn] ; [ðə; ði] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [met]
Langshaw held out his hand as man to man ; the two pairs of eyes met
朗肖 握住 出去 他的 手 作为 男人 到 男人 ; 这 二 对 的 眼睛 遇见
[ˈskweəli] .
squarely .
完全 .

朗肖伸出手，像男人一样与人握手；两双眼睛直视着对方。

" [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [ˌem ˈiː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
" Nothing you could have done would have pleased me more than this ,
" 没有什么 你 可以 有 完毕 会 有 高兴 我 更多的 比 这 ,
[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

"乔治，你无论做什么，都不会比这更让我高兴了。"

[ai] [ˈvæljuː] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] . "
I value it more than any Christmas present I could have . "
我 价值 它 更多的 比 任何 圣诞节 展示 我 可以 有 . "

它比我能收到的任何圣诞礼物都更让我珍惜。

" [ˈmʌðə(r)] [sed] [jʊd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbiːmɪŋ] [dʒɔːdʒ] ,
" Mother said you'd like it , " said the beaming George ,
" 母亲 说 你会 喜欢 它 , " 说 这 光芒四射 乔治 ,

"妈妈说你会喜欢的，"笑容满面的乔治说道。

[ˈdʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [frɒm; frəm] [bɪˈhaɪnd] .
ducking his head suddenly and kicking out his legs from behind .
躲避 他的 头 突然 和 踢 出去 他的 腿 从 在后面 .

他突然低下头，从后面踢出双腿。

" [ænd; ənd] [jʊl] [peɪ] [ðə; ði] [faɪv] [dˈɒləz] ? " [ˈsʌplɪmentɪd] [ˈklaɪti] [ˈæŋkʃəsli] .
" And you'll pay the five dollars ? " supplemented Clytie anxiously .
" 和 你会 支付 这 五 美元 ? " 补充 克莱蒂 焦虑地 .

"那五美元你会付吗？"克莱蒂焦急地补充道。

" [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] ! " [sed] [læŋʃɔ] .
" Surely ! " said Langshaw .
" 一定 ! " 说 朗肖 .

"当然！"朗肖说道。

[ðə; ði] [ˈɡlɑːnsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpeərənts] [met] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˈpleʒəz] [ðæt] [laɪf] [əˈfɔːdz] :
The glances of the parents met in one of the highest pleasures that life affords :
这 眼神 的 这 父母 遇见 在 一 的 这 最高 快乐 那 生活 提供 :

父母的目光交汇，那是人生中最美好的时刻之一：

[ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][tə'geðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)][dɪə(r)][tʃaɪld] .

the approval together of the good action of their dear child .

这 赞同 一起 的 这 好的 行动 的 他们的 亲爱的 孩子 .

他们共同认可了他们心爱孩子的良好行为。

" [dʒɔːdʒ] [kæn; kən][gəʊ][aʊt][ænd; ənd][get] [ðɪs] [ten] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [tʃeɪndʒd] . "

" George can go out and get this ten - dollar bill changed . "

" 乔治 能 去 出去 和 得到 这 十 - 美元 账单 已更改 . "

“乔治可以出去把这张十美元的钞票换成零钱。”

" [ɪf] [juː; jʊ][kænt][speə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] — " [sə'dʒestid] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [sʌm; səm] [njuː] [sens] [ɒv; əv] ['mænlinəs] , ['hæŋɪŋ] [bæk] .

" If you can't spare it , father — " suggested the boy with some new sense of manliness , hanging back .

" 如果 你 不能 空闲的 它 , 父亲 — " 建议 这 男生 和 一些 新的 感觉 的 男子气概 , 绞刑 后退 .

“父亲，如果您实在抽不出钱来——”男孩带着一丝新生的男子气概，退到一边说道。

" [aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][speə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['səʊbəli] .

" I'm glad to be able to spare it , " said the father soberly .

" 我是 高兴的 到 是 有能力的 到 空闲的 它 , " 说 这 父亲 清醒地 .

“我很高兴能够捐出来,”父亲平静地说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

" It's a good deal of money , " he added .

" 它是 一个 好的 交易 的 钱 , " 他 额外 .

“这是一大笔钱,”他补充道。

" [ai] [sə'pəʊz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [jʊl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [dʒɔːdʒ] ? "

" I suppose , of course , you'll put it in the bank , George ? "

" 我 认为 , 的 课程 , 你会 放 它 在 这 银行 , 乔治 ? "

“当然，我想你肯定会把钱存进银行吧，乔治？”

" [naʊ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɑːsk] [wɒt] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['klaɪti] .

" Now you mustn't ask what he's going to do with it , " said Clytie .

" 现在 你 不得 问 什么 他是 去 到 做 和 它 , " 说 克莱蒂 .

“现在你千万别问他打算怎么处理它,”克莱蒂说。

" [əʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] !

" Oh , isn't it much !

" 哦 , 不是 它 很多 !

“哦，这可真不少啊！”

" [kraɪd]['lɪt(ə)l]['meəri] .

" cried little Mary .

" 哭 小的 玛丽 .

“小玛丽哭了起来。”

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɔːbel] , " [sed] ['klaɪti] .

" Dear me , there's the doorbell , " said Clytie .

" 亲爱的 我 , 有 这 门铃 , " 说 克莱蒂 .

“哎呀，门铃响了,”克莱蒂说。

" [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ?

" Who can it be at this hour ?

" WHO 能 它 是 在 这 小时 ?

“在这个时间会是谁呢？”

[rʌn] , [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd] [siː] ! "

Run , George , and see ! "

跑步 , 乔治 , 和 看 ! "

快跑，乔治，去看看！

" [ɪts] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] , " [ə'naʊnst] [dʒɔːdʒ] , [ˌriːə'piə] .
" It's a letter for you , mother , " announced George , reappearing .
" 它是 一个 信 为了 你 , 母亲 , " 宣布 乔治 , 重新出现 .

“这是一封给你的信，妈妈，”乔治再次出现，宣布道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] . "
" There's a man in the hall , waiting for an answer . "
" 有 一个 男人 在 这 大厅 , 等待 为了 一个 回答 . "

“大厅里有个男人，正在等答案。”

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [bɪl] , " [sed] ['klaɪti] ['nɜːvəsli] , ['teərɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði]['envələʊp] ;
" It looks like a bill , " said Clytie nervously , tearing open the envelope ;
" 它 看起来 喜欢 一个 账单 , " 说 克莱蒂 紧张地 , 撕裂 打开 这 信封 ;

“看起来像张钞票，”克莱蒂紧张地说着，撕开了信封；

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [əʊ] ['eni] [bɪl] .
" but I don't owe any bill .
" 但 我 不 欠 任何 账单 .

但我并不欠任何账单。

[waɪ] , [ɪts] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪlə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['fɪksɪŋ]['əʊvə(r)][maɪ][əʊld] [suːt][lɑːst][fɔːl] !
Why , it's two and a quarter , from the tailor , for fixing over my old suit last fall !
为什么 , 它是 二 和 一个 四分之一 , 从 这 裁缝 , 为了 定影 超过 我的 老的 套装 最后的 落下 !

哎呀，这件衣服是裁缝去年秋天帮我改旧西装时收的两块四分之一！

[aɪm] ['pɒzətɪv] [ai] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wiːks] [ə'gəʊ] .
I'm positive I paid it weeks ago .
我是 积极的 我 有薪酬的 它 周 前 .

我确定几周前就付过款了。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] . "
There's some mistake . "
有 一些 错误 . "

肯定哪里出错了。

" [hiː; hi] [sez] [hiːz] [biːn] [hɪə(r)] [θriː] [taɪmz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] . "
" He says he's been here three times , but you were out . "
" 他 说道 他是 到过 这里 三 时代 , 但 你 是 出去 . "

“他说他来过这里三次，但你当时不在。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['klaɪti] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
" Have you any money for it , Clytie ? " asked her husband .
" 有 你 任何 钱 为了 它 , 克莱蒂 ? " 问 她 丈夫 .

“克莱蒂，你有钱买吗？”她丈夫问道。

['klaɪti] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .
Clytie looked as if a thunderbolt had struck her .
克莱蒂 看起来 作为 如果 一个 霹雳 有 击 她 .

克莱蒂看起来就像被雷击中了一样。

" [jes] , [ai][hæv; həv] ; [bʌt; bət] — [əʊ] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
" Yes , I have ; but — oh , I don't want to take it for that !
" 是的 , 我 有 ; 但 — 哦 , 我 不 想 到 拿 它 为了 那 !

“是的，我有；但是——哦，我不想那样接受它！”

[ai] [niːd] ['evri] ['peni] [aɪv] [gɒt] . "
I need every penny I've got . "
我 需要 每一个 一分钱 我已经 得到 . "

我需要把身上的每一分钱都花光。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [səʊ]['bædli][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [læŋʃɔ] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" Well , there's no need of feeling so badly about it , " said Langshaw resignedly .
" 出色地 , 有 不 需要 的 感觉 所以 糟糕 关于 它 , " 说 朗肖 无奈地 .

"好吧，没必要为此感到那么难过,"朗肖无奈地说。

" [gɪv] [ðə; ði][ten] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Give the ten - dollar bill to the man , George , and see if he can change it .
" 给 这 十 - 美元 账单 到 这 男人 , 乔治 , 和 看 如果 他 能 改变 它 .

"乔治，把那张十美元的钞票给那个人，看看他能不能找零。"

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [slaɪt] ['mæskjəlɪn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sɪ'verəti] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˌɪnkə'pæsəti] .
" He couldn't resist a slight masculine touch of severity at her incapacity .
" 他 不能 抵抗 一个 轻微 男性 触碰 的 严重性 在 她 无能力 .

"面对她的无能为力，他忍不住流露出些许男性特有的严厉。

" [ai] [wɪʃ] [jʊd] [tend] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , ['klaɪti] , [ɔː(r)] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
" I wish you'd tend to these things at the time , Clytie , or let me know about them .
" 我 希望 你会 趋向 到 这些 事物 在 这 时间 , 克莱蒂 , 或者 让 我 知道 关于 他们 .

"克莱蒂，我希望你当时就能处理好这些事情，或者至少让我知道。"

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [wen] [dʒɔːdʒ] [rɪ'tɜːnd] .
" He took the money when George returned .
" 他 采取 这 钱 什么时候 乔治 返回 .

"乔治回来后，他拿走了钱。"

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)]['dɒlə(r)] [naʊ] , ['meəri] — [doʊnt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][faɪv] , [dʒɔːdʒ] .
" Here's your dollar now , Mary — don't lose it again ! — and your five , George .
" 这里是 你的 美元 现在 , 玛丽 — 不 失去 它 再次 ! — 和 你的 五 , 乔治 .

"这是你的1美元，玛丽——别再弄丢了！——还有你的5美元，乔治。"

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ə'nʌðə(r)]['dɒlə(r)] [jɔː'self] , ['klaɪti] , [fɔː(r); fə(r)]['ekstrəz] .
You might as well take another dollar yourself , Clytie , for extras .
你 可能 作为 出色地 拿 其他 美元 你自己 , 克莱蒂 , 为了 额外 .

克莱蒂，你最好也再拿一块钱买点额外的东西。

" [hiː; hi] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['keələsli] .
" He pocketed the remainder of the change carelessly .
" 他 口袋 这 余 的 这 改变 粗心大意 .

他漫不经心地把剩下的零钱揣进了口袋。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] [pæŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kraʊtʃmənt] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'zɜːv] [fʌnd] [ðə; ði][rɒd][hæd; həd] [sʌŋk] [səʊ][fɑː(r)][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] .
After his first pang at the encroachment on the reserve fund the rod had sunk so far out of sight that it was almost as if it had never been .
后 他的 第一的 疼痛 在 这 侵犯 在 这 预订 基金 这 杆 有 沉没 所以 远的 出去 的 视线 那 它 曾是 几乎 作为 如果 它 有 绝不 到过 .

当他第一次因储备基金被侵占而感到痛苦时，那根鱼竿已经沉入了视线深处，几乎就像它从未存在过一样。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊn] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .
He had , of course , known all along that he would not buy it .
他 有 , 的 课程 , 已知 全部 沿着 那 他 会 不是 买 它 .

他当然早就知道自己不会买。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ə'maʊnt] [djuː] " ['kwɪkli] [ɪ'væpəreɪtɪd] .
Even the sting of the " Amount due " quickly evaporated .
甚至 这 蜇 的 这 " 数量 到期的 " 迅速地 蒸发 .

就连"应付金额"带来的刺痛感也很快消散了。

['lɪt(ə)l] ['meəri] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp] [ðæt] [bʌmpt] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] ['kɜːli] [hed] [ə'genst] [hɪm] .
Little Mary gave a jump that bumped her brown curly head against him .
小的 玛丽 给予 一个 跳 那 撞 她 棕色的 卷曲 头 反对 他 .

小玛丽猛地跳了一下，棕色的卷发脑袋撞到了他。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] !
" You don't know what I'm going to give you for Christmas !
" 你 不 知道 什么 我是 去 到 给 你 为了 圣诞节 !

你不知道我圣诞节会送你什么礼物!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['dʒɔɪəsli] .
" she cried joyously .
" 她 哭 欣喜地 .

她喜极而泣。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[læŋʃɔ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [hæv; həv][æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)]
Langshaw was one of those men who have an inherited capacity for
朗肖 曾是 一 的 那些 男人 WHO 有 一个 遗传 容量 为了
[ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['krɪsməs] .
enjoying Christmas .
享受 圣诞节 .

朗肖是那种天生就喜欢过圣诞节的人之一。

[hiː; hi] [lent] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [zest] ,
He lent it his attention with zest ,
他 借出的 它 他的 注意力 和 热情 ,

他兴致勃勃地投入其中。

[tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːki] [hɪm'self] [wɪð] ['krɪtɪk(ə)l][keə(r)][æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði][bɪg] ['mɑːkɪt]
choosing the turkey himself with critical care as he went through the big market
选择 这 火鸡 他自己 和 批判的 关心 作为 他 去 通过 这 大的 市场
[ɪn] [taʊn] ,
in town ,
在 镇 ,

他亲自在镇上的大市场里仔细挑选火鸡，一丝不苟。

[frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi] [brɔːt] ['ɔːlsəʊ][riːðz; riːθs][ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['hɒli] [ðæt] [siːmd]
from whence he brought also wreaths and branches of holly that seemed
从 何处 他 带来 还 花圈 和 分支 的 冬青 那 似乎
[tuː; tə][hæv; həv]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd] [redə(r)] ['beriz] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
to have larger and redder berries than could be bought in the village .
到 有 更大的 和 更红 浆果 比 可以 是 买 在 这 村庄 .

他还从那里带来了花环和冬青枝，这些冬青枝上的浆果似乎比村里能买到的更大更红。

[ɒn] ['krɪsməs] [iːv] [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [griːnz] [ðæt] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] -
On Christmas Eve he put up the greens that decorated the parlour and dining -
在 圣诞节 前夕 他 放 向上 这 青菜 那 装饰 这 客厅 和 用餐 -
[ruːm] — [ə; eɪ] ['serəməni] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd] [lɑːdʒ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ə; eɪ] [step] - ['lædə(r)] ,
room — a ceremony that required large preparations with a step - ladder ,
房间 — 一个 仪式 那 必需的 大的 准备工作 和 一个 步 - 梯子 ,

圣诞前夜，他布置了装饰客厅和餐厅的绿植——这项仪式需要用到梯子，并做了大量的准备工作。

[ə; eɪ] ['hæmə(r)] , [tæks] , [ænd; ənd] [strɪŋ] , [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
a hammer , tacks , and string , the removal of his coat ,
一个 锤 , 图钉 , 和 细绳 , 这 移动 的 他的 外套 ,

一把锤子、图钉和绳子，脱下他的外套，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [paɪp] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
and a lighted pipe in one corner of his mouth ;
和 一个 照明 管道 在 一 角落 的 他的 嘴 ;

他嘴角叼着一根点燃的烟斗；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [prə'siːdid] [wɪð] [sʌtʃ] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['sləʊnəs] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]
and which proceeded with such painstaking slowness on account of his coming
和 哪个 继续 和 这样的 费尽心力 缓慢 在 帐户 的 他的 未来
[daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lædə(r)] ['evri] ['ʌðə(r)] ['məʊmənt] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
down from the ladder every other moment to view the artistic effect of the
向下 从 这 梯子 每一个 其他 片刻 到 看法 这 艺术 影响 的 这
[ə'rendʒmənts] ,
arrangements ,
安排 ,

因为他每隔一会儿就要从梯子上下来欣赏布置的艺术效果，所以整个过程进展得非常缓慢。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [baɪ] ['stɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] ['brɑːntʃɪz] [ʌp] ['eni] [əʊld] [wei] [æt; ət] - [waɪld]
that it was only by sticking the last branches up any old way at Clytie's wild
那 它 曾是 仅有的 经过 粘性 这 最后的 分支 向上 任何 老的 方式 在 - 荒野
[ə'piːl] [ðæt] [hiː; hi] ['evə(r)] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] [æt; ət] [ɔːl] .
appeal that he ever got it finished at all .
上诉 那 他 曾经 得到 它 完成的 在 全部 .

完全是听从克莱蒂的强烈要求，胡乱地把最后几根树枝插上去，他才最终把活儿干完。

[ðen] [hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪl] [ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] ,
Then he helped her fill the stockings ,
然后 他 帮助 她 充满 这 长筒袜 ,

然后他帮她把袜子装满。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪŋgəz] ['keəfəli] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌkɔːnju'kəʊpiə] [ɪn]
his own fingers carefully giving the crowning effect of orange and cornucopia in
他的 自己的 手指 小心 给予 这 加冕 影响 的 橙子 和 丰饶角 在
[iːtʃ] [wʌn] ,
each one ,
每个 一 ,

他用自己的手指精心点缀，在每个盘子上都呈现出橙子和丰饶角的点缀效果。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['pækɪdʒɪz] [bɪ'ləʊ] ,
and arranging the large packages below ,
和 安排 这 大的 包裹 以下 ,

并将以下大件包裹整理好，

['ɑːftə(r)] ['tiptəu] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ðem; ðəm] [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ə'fɪʃəli]
after tiptoeing down the stairs with them so as not to wake the officially
后 踮着脚尖 向下 这 楼梯 和 他们 所以 作为 不是 到 唤醒 这 官方
['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] ,
sleeping children ,
睡眠 孩子们 ,

为了不吵醒正在熟睡的孩子们，我蹑手蹑脚地带着他们下了楼。

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['peɪtəntli; 'pætəntli] [stɑːk] [ə'weɪk] , ['θræʃɪŋ] [ɔː(r)] ['kɒfɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][bedz] .
who were patently stark awake , thrashing or coughing in their little beds .
WHO 是 显然 斯塔克 醒 ， 猛烈抽打 或者 咳嗽 在 他们的 小的 床 .

他们显然完全清醒，在小床上翻来覆去或咳嗽不止。

[ðə; ði] ['stɜːdi] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] ,
The sturdy George had never been known to sleep on Christmas Eve ,
这 结实的 乔治 有 绝不 到过 已知 到 睡觉 在 圣诞节 前夕 ,

体格健壮的乔治从来不会在圣诞夜睡觉。

['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɛs'θɛtɪkli] [peɪl] [ænd; ənd] [wɪð] [æb'nɔːməli] [lɑːdʒ] [aɪz] ,
always coming down the next day esthetically pale and with abnormally large eyes ,
总是 未来 向下 这 下一个 天 美学上 苍白 和 和 异常地 大的 眼睛 ,

第二天总是面色苍白，眼睛异常睁大。

[tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] .
to the feast of rapture .
到 这 盛宴 的 狂喜 .

进入狂喜的盛宴。

[ɒn] [ðɪs] ['sætədeɪ] — ['krɪsməs] [iːvz] [iːv] — [wen] [læŋʃɔ] ['faɪnəli] [riːtʃt] [həʊm] ,
On this Saturday — Christmas Eve's eve — when Langshaw finally reached home ,
在 这 周六 — 圣诞节 夏娃的 前夕 — 什么时候 朗肖 最后 达到 家 ,

就在这个星期六——圣诞前夜的前一天——朗肖终于回到了家，

['leɪdn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] " [lɑːst] [θɪŋz] " [ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['tɔːtʃuəs] [ʃeɪps]
laden with all the " last things " and the impossible packages of tortuous shapes
满载 和 全部 这 " 最后的 事物 " 和 这 不可能的 包裹 的 曲折 形状
[left] [baɪ] [fɒnd] ['relətɪvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [wʌn] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
left by fond relatives at his office for the children — one pocket of his
左边 经过 喜爱 亲属 在 他的 办公室 为了 这 孩子们 — 一 口袋 的 他的
['əʊvəkəʊt] ['weɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] - [bɒks][ɒv; əv] ['riːəli] [gʊd] ['kændi][fɔː(r); fə(r)] ['klaɪti] — [ˌaɪ 'tiː]
overcoat weighted with the love - box of really good candy for Clytie — it
大衣 加权 和 这 爱 - 盒子 的 真的 好的 糖果 为了 克莱蒂 — 它
[wɒz; wəz] ['evɪdənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]['əʊpənd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl]
was evident as soon as he opened the hall door that something unusual
曾是 明显 作为 很快 作为 他 打开 这 大厅 门 那 某物 异常
[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] [ˌʌp'steəz] .
was going on upstairs .
曾是 去 在 楼上 .

他办公室里堆满了亲戚们留给孩子们的"遗物"和形状奇特的包裹——大衣的一个口袋里装着给克莱蒂的爱心糖果盒——他一打开门，就明显感觉到楼上发生了不寻常的事情。

[waɪld] [ʃriːk] [ɒv; əv] " [ɪts] ['fɑːðə(r)] !
Wild shrieks of " It's father !
荒野 尖叫 的 " 它是 父亲 !

一阵阵尖叫声："是爸爸！"

[ɪts] ['fɑːðə(r)] !
It's father !
它是 父亲 !

是爸爸！

" [rent] [ðə; ði] [eə(r)] .
" rent the air .
" 租 这 空气 .

"租用空气。"

" [ɪts] ['fɑːðə(r)] ! "
" It's father ! "
" 它是 父亲 ! "

"是爸爸！"

" - !
" Fardie !
" - !

“法迪！”

- , [doʊnt] [kʌm] [ʌp] ! "
Fardie , don't come up ! "
- , 不 来 向上 ! "

法迪，别上来！

" ['fɑːðə(r)] , [doʊnt] [kʌm] [ʌp] ! "
" Father , don't come up ! "
" 父亲 , 不 来 向上 ! "

“父亲，别上来！”

" ['fɑːðə(r)] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)nt] !
" Father , it's your present !
" 父亲 , 它是 你的 展示 !

“父亲，这是送给您的礼物！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['heɪsti] ['skɜːriːɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] , ['reɪsɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ʃriːk] .
" There was hasty scurrying of feet , racing to and fro , and further shrieks .
" 那里 曾是 仓促 匆匆忙忙 的 脚 , 赛车 到 和 弗 , 和 更远 尖叫 .

“一阵急促的脚步声，来回奔跑，还有更多的尖叫声。”

[læŋʃɔ] ['weɪtɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
Langshaw waited , smiling .
朗肖 等待 , 微笑 .

朗肖面带微笑地等待着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] " ['bɔːtən] " [gɪft] , [ðen] ; [ðə; ði] [lɑːst] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] ['pɪtʃə(r)] ,
It was evidently a " boughten " gift , then ; the last had been a water pitcher ,
它 曾是 显然 一个 " 买 " 礼物 , 然后 ; 这 最后的 有 到过 一个 水 投手 ,

显然这是一份“买来的”礼物；上一份礼物是一个水壶。

[mʌtʃ] ['niːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
much needed in the household .
很多 需要 在 这 家庭 .

家庭中非常需要。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] ['fɒndli] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'mens] [ɪn'θjuːziæzəm] ['əʊvə(r)] [ðɪs] .
He braced himself fondly for immense enthusiasm over this .
他 支撑 他自己 深情地 为了 巨大 热情 超过 这 .

他满怀期待地做好了迎接大家对此的巨大热情的准备。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɒn] [iːtʃ] [feɪs] [wen] ['faɪnəli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ruːm] .
An expression of intense excitement was visible on each face when finally he was allowed to enter the upper room .
一个 表达 的 激烈的 激动 曾是 可见的 在 每个 脸 什么时候 最后 他 曾是 允许 到 进入 这 上 房间 .

当他终于被允许进入楼上的房间时，每个人脸上都露出了极度兴奋的表情。

['meəri] [ænd; ənd] ['beɪbi] [rʌʃt] [æt; ət] [hɪm] [tuː; tə] [klɑːsp] [hɪz; ɪz] [leg] ,
Mary and Baby rushed at him to clasp his leg ,
玛丽 和 婴儿 匆忙 在 他 到 搭扣 他的 腿 ,

玛丽和贝比冲过去抱住他的腿，

[waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] [liːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [kɪs] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['wɪspəd] :
while his wife leaned over to kiss him as he whispered :
尽管 他的 妻子 倾斜 超过 到 吻 他 作为 他 低声说道 :

妻子俯身吻他时，他低声说道：

" [ai] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [trʌk] ; [ɪts] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .
" I brought out a lot of truck ; it's all in the closet in the hall .
" 我 带来 出去 一个 很多 的 卡车 ; 它是 全部 在 这 壁橱 在 这 大厅 .

“我把卡车运出来很多东西；它们都放在走廊的壁橱里。”

" [dʒɔːdʒ] , ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [prə'kleɪmd] ['laʊdli] , [wɪð] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] :
" George , standing with his hands in his pockets , proclaimed loudly , with sparkling eyes :
" 乔治 , 常设 和 他的 双手 在 他的 口袋 , 宣布 高声 , 和 闪闪发光 眼睛 :

乔治双手插兜，双眼闪闪发光，大声宣布：

" [juː; jʊ] ['nɪəli] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)nt] !
" You nearly saw your present !
" 你 几乎 锯 你的 展示 !

你差点就看到了你的礼物！

[ɪts] [frɒm; frəm] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˌjuː 'es] .
It's from mother and us .
它是 从 母亲 和 我们 .

这是妈妈和我们一起送的。

[kʌm] [hɪə(r)] , ['beɪbi] , [ænd; ənd] [pʊl] ['brʌðərz] [leg] .
Come here , Baby , and pull brother's leg .
来 这里 , 婴儿 , 和 拉 兄弟 腿 .

过来，宝贝，逗逗哥哥。

[seɪ] , ['fɑːðə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [kʌt] [glɑːs] ? "
Say , father , do you like cut glass ? "
说 , 父亲 , 做 你 喜欢 切 玻璃 ? "

父亲，您喜欢水晶玻璃吗？

" [əʊ] - [əʊ] ! " [keɪm] [ɪn] [ɪk'stætɪk] ['kɔːrəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] , [æz; əz] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dʒəʊk] .
" O - oh ! " came in ecstatic chorus from the other two , as at a delightful joke .
" 哦 - 哦 ! " 来了 在 欣喜若狂 合唱 从 这 其他 二 , 作为 在 一个 愉快 开玩笑 .

“哦！”另外两人欣喜若狂地齐声说道，仿佛听到了一个有趣的笑话。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['siːkrət] ! " [ə'naʊnst] ['beɪbi] , [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [wʌn] [raʊnd] , [bluː] [aɪ] .
" It's a secret ! " announced Baby , her yellow hair falling over one round , blue eye .
" 它是 一个 秘密 ! " 宣布 婴儿 , 她 黄色的 头发 坠落 超过 一 圆形的 , 蓝色的 眼睛 .

“这是个秘密！”宝贝宣布道，她金色的头发垂落在她圆圆的蓝色眼睛上。

" [ai] [bɪ'liːv] [ɪts] [ə; eɪ] ['pəʊni] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] .
" I believe it's a pony , " said the father .
" 我 相信 它是 一个 小马 , " 说 这 父亲 .

“我相信这是一匹小马，”父亲说。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['pəʊni] [ʌp] [hɪə(r)] !
" I'm sure I heard a pony up here !
" 我是 当然 我 听到 一个 小马 向上 这里 !

“我肯定我听到上面有小马驹的声音了！”

" [ʃaʊts] [ɒv; əv] [rɪ'nju:d] [dʒɔɪ] ['gri:tɪd] [ðə; ði][dʒest] .

" Shouts of renewed joy greeted the jest .

" 喊叫 的 更新 喜悦 问候 这 笑话 .

“人们听到这个玩笑，都欢呼雀跃。”

[ɔ:l] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , ['krɪsməs] [i:v] [ɪt'self] ,

All the next day , Christmas Eve itself ,

全部 这 下一个 天 , 圣诞节 前夕 本身 ,

第二天，也就是平安夜当天，

[wen'evə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:krət] ['wɪspərɪŋ] ,

whenever two or three of the family were gathered together there were secret whisperings ,

每当 二 或者 三 的 这 家庭 是 聚集 一起 那里 是 秘密 耳语 ,

每当两三个家人聚在一起时，就会传来窃窃私语的声音。

[mɔ:(r)] [skɝ:i:ɪŋz] , [ænd; ənd] ['frenzid] ['wɔ:nɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .

more scurryings , and frenzied warnings for the father not to come into the room .

更多的 匆匆忙忙 , 和 丧心病狂 警告 为了 这 父亲 不是 到 来 进入 这 房间 .

一阵慌乱声响起，人们疯狂地警告父亲不要进房间。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

In spite of himself ,

在 尽管如此 的 他自己 ,

尽管他自己不由自主地，

[læŋʃɔ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kjʊəriəs] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [tə'bækəʊ] [dʒɑ:(r)] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['ʃʌv(ə)l] ,

Langshaw began to get a little curious as to the tobacco jar or the fire shovel ,

朗肖 开始 到 得到 一个 小的 好奇的 作为 到 这 烟草 罐 或者 这 火 铲 ,

朗肖开始对烟草罐或火铲感到有些好奇，

[ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] ['pɔ:ʃ(ə)n] .

or whatever should be his portion .

或者 任何 应该 是 他的 部分 .

或者他应得的那一份。

[hi:; hi] [nɒt] ['əʊnli] [felt] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [traʊt] - [rɒd] ,

He not only felt resigned to not having the trout - rod ,

他 不是 仅有的 毛毡 辞职 到 不是 拥有 这 鳟鱼 - 杆 ,

他不仅无奈地接受了没有鳟鱼竿的事实，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] ['ɔ:lsəʊ] [rəʊz] [ɪn] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [bɪ'wɪtʃt] — ['i:v(ə)n] ['məʊməntrəli] — ['ɪntu:] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] .

but a sort of wonder also rose in him that he had been bewitched — even momentarily — into thinking he could have it .

但 一个 种类 的 想知道 还 玫瑰 在 他 那 他 有 到过 着迷 — 甚至 片刻 — 进入 思维 他 可以 有 它 .

但他也感到一丝惊奇，自己竟然被迷惑——哪怕只是一瞬间——以为自己可以拥有它。

[wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['mætə(r)] ['eniweɪ] ?

What did it matter anyway ?

什么 做过 它 事情 反正 ?

反正又有什么关系呢?

" [ɪts] [wɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [əʊld][gɜːl] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?
" It's worth it , old girl , isn't it ?
" 它是 值得 它 , 老的 女孩 , 不是 它 ?

"这很值得，老伙计，对吧？"

" [hiː; hi] [sed] [ˈkrɪptɪkli] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [ˈklaɪti] [met] [wʌns] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
" he said cryptically as he and Clytie met once unexpectedly in the hall ,
" 他 说 神秘地 作为 他 和 克莱蒂 遇见 一次 不料 在 这 大厅 ,

"他神秘兮兮地说，他和克莱蒂曾在走廊里意外相遇。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
and he put his arm round her .
和 他 放 他的 手臂 圆形的 她 .

他搂住了她。

" [jes] ! " [ˈɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [ˈlʌstrəs] .
" Yes ! " answered his wife , her dark eyes lustrous .
" 是的 ! " 回答 他的 妻子 , 她 黑暗的 眼睛 光泽的 .

"是的！"他的妻子回答道，她那双深邃的眼睛闪闪发光。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [mʌtʃ] [ˈəʊldə][ðæn; ðən][ˈlɪt(ə)l][ˈmeəri] .
Sometimes she didn't look much older than little Mary .
有时 她 没有 看 很多 老 比 小的 玛丽 .

有时她看起来和玛丽年纪相仿。

" [wʌn] [θɪŋ] , [ðəʊ] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] : [ai][duː; də] [həʊp] , [dɪə(r)] ,
" One thing , though , I must say : I do hope , dear ,
" 一 事物 , 尽管 , 我 必须 说 : 我 做 希望 , 亲爱的 ,

"不过，有一件事我必须说：我真心希望，亲爱的，

[ðæt] — [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ]
that — the children have been thinking so much of our present to you
那 — 这 孩子们 有 到过 思维 所以 很多 的 我们的 展示 到 你
[ænd; ənd] [ˈseɪvɪŋ] [ʌp] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] — [ai][duː; də][həʊp] ,
and saving up so for it — I do hope ,
和 保存 向上 所以 为了 它 — 我 做 希望 ,

孩子们一直很想念我们送给你的礼物，并且为此攒了很多钱——我真心希望如此。

[dʒəʊ] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [jʊl] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Joe , that if you are pleased you'll show it .
乔 , 那 如果 你 是 高兴 你会 展示 它 .

乔，如果你满意了，就表现出来。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪm] [kənˈsɜːnd] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] — [wen] , [ɒv; əv]
So far as I'm concerned , it doesn't matter ; but sometimes — when , of
所以 远的 作为 我是 担心的 , 它 不 事情 ; 但 有时 — 什么时候 , 的
[kɔːs] ,
course ,
课程 ,

就我而言，这并不重要；但有时——当然，当……

[ai] [nəʊ] [haʊ] [pliːzd] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑː(r); ə(r)] — [juː; jʊ][doʊnt] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ˈʌðə(r)z] .
I know how pleased you really are — you don't show it at once to others .
我 知道 如何 高兴 你 真的 是 — 你 不 展示 它 在 一次 到 其他的 .

我知道你内心有多么高兴——你不会马上表现出来。

[ðæts] [waɪ] [ai][həʊp] [jʊl] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ɪf] — "
That's why I hope you'll show it to - morrow if — "
那就是 为什么 我 希望 你会 展示 它 到 - 明天 如果 — "

所以，我希望你明天能把它展示出来——"

" [greɪt] [skɒt] !
" Great Scott !
" 伟大的 斯科特 !

"我的天哪！"

['klaɪti] , [let] [ʌp] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] !
Clytie , let up on it !
克莱蒂 , 让 向上 在 它 !

克莱蒂，别再说了！

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] — [dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]
What do you want me to do — jump up and down and make a
什么 做 你 想 我 到 做 — 跳 向上 和 向下 和 制作 一个
[fuːl] [ɒv; əv] [maɪ'self] ?
fool of myself ?
傻子 的 我 ?

你想让我做什么——蹦蹦跳跳，出丑吗?

" [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['skɔːnfəli] .
" asked her husband scornfully .
" 问 她 丈夫 轻蔑地 .

"她丈夫轻蔑地问道。"

" [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] !
" You leave me alone !
" 你 离开 我 独自的 !

"你别烦我！"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - [fɜːm] [ruːl] , ['veɪnli] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['iːv(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" It was Langshaw's firm rule , vainly protested even by his wife ,
" 它 曾是 - 公司 规则 , 徒劳地 抗议 甚至 经过 他的 妻子 ,

这是朗肖的铁律，就连他的妻子也徒劳地抗议过。

[ðæt] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['brekfəst] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['tæklɪŋ] [ðə; ði]
that the household should have breakfast on Christmas Day before tackling the
那 这 家庭 应该 有 早餐 在 圣诞节 天 前 擒抱 这
[s'tɒkɪŋz] — [ə; eɪ] ['hʌrid] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [miːl] ,
stockings — a hurried mockery of a meal ,
长筒袜 — 一个 慌忙 嘲讽 的 一个 一顿饭 ,

一家人应该在圣诞节当天先吃早餐，然后再忙着准备圣诞袜——这简直是对一顿正餐的拙劣模仿。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,
to be sure ,
到 是 当然 ,

当然，

[jet] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn] [aɪ'dɪə] [ə; eɪ] [ɒv; əv] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['stʌmək]
yet to his masculine idea a reënforcement of food for the infant stomach
然而 到 他的 男性 主意 一个 加强 的 食物 为了 这 婴儿 胃
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
before the long ,
前 这 长的 ,

然而，在他看来，男性应该在漫长的等待之前补充婴儿胃部所需的食物。

['hɜːtlɪŋ] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
hurtling joy of the day .
疾驰 喜悦 的 这 天 .

今日的喜悦如潮水般涌来。

[ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪlz] ['ʌndə(r)] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [ɪn] ['ɔːdə(r)] ,
The stockings and the piles under them were taken in order ,
这 长筒袜 和 这 堆 在下面 他们 是 已采取 在 命令 ,

长袜和它们下面的衣物堆都按顺序拿走了。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][eɪdʒ] — [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [fɜːst][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ræpt] ['ɪntrəst]
according to age — the youngest first and the others waiting in rapt interest
根据 到 年龄 — 这 最小的 第一的 和 这 其他的 等待 在 欣喜若狂 兴趣
[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌn'tɪl][ðeə(r)] [tɜːn] [ə'raɪvd] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['serəməni] .
and admiration until their turn arrived — a pretty ceremony .
和 钦佩 直到 他们的 转动 到达的 — 一个 漂亮的 仪式 .

按年龄顺序——最小的先上，其他孩子则满怀兴趣和钦佩地等待轮到自己——这是一个非常漂亮的仪式。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['revlri] [ɒv; əv] ['beɪbiz] [dʒɔɪ] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] ,
In the delicious revelry of Baby's joy , as her trembling ,
在 这 可口的 狂欢 的 婴儿的 喜悦 , 作为 她 发抖 ,

在宝宝喜悦的欢愉中，她颤抖着，

[fæt]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] ['pʊld] [fɔːθ] [dɒlz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [laɪk] ,
fat little fingers pulled forth dolls and their like ,
胖的 小的 手指 拉 前进 娃娃 和 他们的 喜欢 ,

胖乎乎的小手指掏出了玩偶和类似的东西，

[ɔːl] [els] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɛriz] [tɜːn] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒɔːrdʒɪz] , [ænd; ənd]
all else was forgotten until it was Mary's turn , and then George's , and
全部 别的 曾是 被遗忘的 直到 它 曾是 玛丽的 转动 , 和 然后 乔治的 , 和
[ðen] [ðə; ði] ['mʌðərz] .
then the mother's .
然后 这 母亲的 .

其他一切都被抛诸脑后，直到轮到玛丽，然后是乔治，最后是母亲。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : " [naʊ] ['fɑːðə(r)] !
And then , when he had forgotten all about it : " Now father !
和 然后 , 什么时候 他 有 被遗忘的 全部 关于 它 : " 现在 父亲 !

然后，当他完全忘记这件事的时候："父亲！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['siːmɪŋli] [ə; eɪ] ['breθləs] ['məʊmənt] [waɪl] [ɔːl] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .
" There was seemingly a breathless moment while all eyes turned to him .
" 那里 曾是 似乎 一个 喘不过气 片刻 尽管 全部 眼睛 转向 到 他 .

"所有人的目光都转向他，那一刻气氛仿佛令人窒息。"

" [ɪts] ['fɑː.ðərz] [tɜːn] [naʊ] ; ['fɑː.ðərz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nts] .
" It's father's turn now ; father's going to have his presents .
" 它是 父亲的 转动 现在 ; 父亲的 去 到 有 他的 礼物 .

"现在轮到父亲了；父亲要收到他的礼物了。"

['fɑːðə(r)] , [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] — [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [naʊ] .
Father , sit down here on the sofa — it's your turn now .
父亲 , 坐 向下 这里 在 这 沙发 — 它是 你的 转动 现在 .

父亲，请坐到沙发上来——现在轮到您了。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [bluː] [ˌkɔːnju'kəʊpiə][ænd; ənd][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l]
" There were only a blue cornucopia and an orange and a bottle
" 那里 是 仅有的 一个 蓝色的 丰饶角 和 一个 橙子 和 一个 瓶子
[ɒv; əv] ['ɒlɪvz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] ,
of olives in his stocking ,
的 橄榄 在 他的 袜 ,

"他的袜子里只有一只蓝色的丰饶角、一个橙子和一瓶橄榄。"

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑːd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['elə] , [ə; eɪ] ['nektaɪ] [frɒm; frəm] ['grændˌmɑːmə] ,
a Christmas card from his sister Ella , a necktie from grandmamma ,
一个 圣诞节 卡片 从 他的 姐姐 艾拉 , 一个 领带 从 奶奶 ,
[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ,
and nothing ,
和 没有什么 ,

他收到了一张妹妹艾拉寄来的圣诞贺卡，一条奶奶送的领带，除此之外什么也没有。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [hæd; həd]['nəʊtɪd] , ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; [bʌt; bət] [naʊ] [dʒɔːdʒ]

as his quick eye had noted , under it on the floor ; but now George

作为 他的 快的 眼睛 有 著名的 ， 在下面 它 在 这 地面 ； 但 现在 乔治

[ɪm'pɔːtntli] [stuːpt] [daʊn] ,

importantly stooped down ,

重要 弯腰 向下 ，

他眼疾手快地注意到，东西就在它下面的地板上；但现在乔治郑重其事地弯下腰，

[druː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pækɪdʒ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

drew a narrow package from under the sofa and laid it beside his

画 一个 狭窄的 包裹 从 在下面 这 沙发 和 铺设 它 旁 他的

['fɑːðə(r)] ,

father ,

父亲 ，

他从沙发底下拿出一个细长的包裹，放在父亲身边。

['pʊlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

pulling off the paper .

拉 离开 这 纸 .

撕掉纸张。

[ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ][slɪm] , ['lɒŋɪʃ] , [greɪ] ['lɪnɪn] [bæg] .

Inside was a slim , longish , gray linen bag .

里面 曾是 一个 苗条的 ， 较长 ， 灰色的 亚麻布 包 .

里面是一个细长的灰色亚麻布袋。

[læŋʃɔ] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Langshaw studied it for a moment before opening it .

朗肖 研究 它 为了 一个 片刻 前 开幕 它 .

朗肖仔细端详了一会儿才打开它。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] ['dʒɪgəd] !

" Well , I'll be jiggered !

" 出色地 ，患病的 是 抖动 ！

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [briːðd] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [glɑːns] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [gruːp] [ænd; ənd][æn; ən]

" he breathed , with a strange glance round at the waiting group and an

" 他 呼吸 ， 和 一个 奇怪的 瞥一眼 圆形的 在 这 等待 团体 和 一个

[ɒd] , ['krʊkɪd] [smaɪl] .

odd , crooked smile .

奇怪的 ， 歪 微笑 .

他喘着气，奇怪地环顾了一下等候的人群，脸上露出一个古怪的、歪斜的笑容。

" [aɪl] [biː; bi] ['dʒɪgəd] !

" I'll be jiggered !

" 患病的 是 抖动 ！

“我真是太震惊了！”

" [ðeə(r)] [ɪn][ɪts] ['niːtli] [gruːvd] ['sekʃənz] [leɪ] [ðə; ði][rɒd] , ['redi] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [tə'geðə(r)] — [nɒt]

" There in its neatly grooved sections lay the rod , ready to be put together — not

" 那里 在 它是 整齐地 带槽 部分 躺 这 杆 ， 准备好 到 是 放 一起 — 不是

[ə; eɪ][rɒd] ,

a rod ,

一个 杆 ，

“杆子整齐地放置在凹槽内，准备组装——但它不是一根杆子，

[bʌt; bət] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['ɔːlməʊst] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɪm] ,

but , as his eye almost unbelievingly reassured him ,

但 ， 作为 他的 眼睛 几乎 难以置信 放心 他 ，

但是，他的眼睛几乎难以置信地向他证实了这一点，

[ðə; ði][rɒd] — [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [ə'dɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ɔːl][ɪts] ['bjuːti] [ɒv; əv]['gəʊldən]
the rod — the ticket of the shop adorning it — in all its beauty of golden
这 杆 — 这 票 的 这 店铺 装饰 它 — 在 全部它是 美丽 的 金的
[ʃə'læk; 'ʃelæk][ænd; ənd] ['delɪkət] [tɪp] .
shellac and delicate tip .
虫胶 和 精美的 提示 .

鱼竿——竿身上装饰着店铺的标签——金色的虫胶和精致的竿尖，尽显其美丽。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['piːsɪz] ['revərəntli] .
His fingers touched the pieces reverently .
他的 手指 感动 这 件 虔诚地 .

他虔诚地用手指触摸着这些碎片。

" [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
" Well , will you look at that !
" 出色地 , 将要 你 看 在 那 !

“瞧瞧！”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
How did you ever think of getting it ? "
如何 做过 你 曾经 思考 的 获得 它 ? "

你当初是怎么想到要得到它的?

" [haʊ] [dɪd][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" How did I think of it ?
" 如何 做过 我 思考 的 它 ?

我是怎么想到这个主意的?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] ['skɔːnfəli] ,
Because you talked about it all the time , " said his wife scornfully ,
因为 你 谈话 关于 它 全部 这 时间 , " 说 他的 妻子 轻蔑地 ,

“因为你总是谈论这件事,”他妻子轻蔑地说。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [flʌŋ]
with her arms round his neck from behind , while the children flung
和 她 武器 圆形的 他的 脖子 从 在后面 , 尽管 这 孩子们 扔
[ðəm'selvz] [ə'pɒn][hɪm] .
themselves upon him .
他们自己 之上 他 .

她从背后搂住他的脖子，孩子们则扑到他身上。

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" Oh , I know you thought you didn't ; but you did just the same .
" 哦 , 我 知道 你 想法 你 没有 ; 但 你 做过 只是 这 相同的 .

“哦，我知道你以为你没有；但你实际上还是做了。”

[dʒɔːdʒ] [hɜːd] [juː; jʊ] , [tuː] .
George heard you , too .
乔治 听到 你 , 也 .

乔治也听到了。

[wiː; wi][gɒt]['mɪstə(r)] . ['wɪkərʃəm] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
We got Mr . Wickersham to pick it out .
我们 得到 先生 . 威克沙姆 到 挑选 它 出去 .

我们请威克沙姆先生来挑选。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] ['wɒntɪd] .
He said it was the one you wanted .
他 说 它 曾是 这 一 你 通缉 .

他说这就是你想要的那一个。

[ænd; ənd][ðə; ði] [riːl] — [juː; jʊ] ['hævnt] ['nəʊtɪst] [ðæt] [bɒks][ðeə(r)] — [ðə; ði] [riːl] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] ,
And the reel — you haven't noticed that box there — the reel is the right kind ,
和 这 卷轴 — 你 还没有 注意到 那 盒子 那里 — 这 卷轴 是 这 正确的 种类 ,
还有那个卷线器——你还没注意到那个盒子——那个卷线器是正确的型号。

[hiː; hi] [sez] ; [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ɪz][sɪlk] — [ðə; ði][best] .
he says ; and the line is silk — the best .
他 说道 ; 和 这 线 是 丝绸 — 这 最好的 .
他说；而且这条线是丝绸——最好的。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][flaɪz] [tuː] — [sɪks] .
There's the book of flies too — six .
有 这 书 的 苍蝇 也 — 六 .
还有一本关于苍蝇的书——六本。

['beɪbiz] ['kreɪzi]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] !
Baby's crazy over them !
婴儿的 疯狂的 超过 他们 !
宝宝对它们简直着迷了！

['mɪstə(r)] . ['wɪkərʃəm] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] .
Mr . Wickersham said it was all just what you ought to have .
先生 . 威克沙姆 说 它 曾是 全部 只是 什么 你 应该 到 有 .
威克沙姆先生说，这一切都正是你应该拥有的。

[wɪv] [biːn] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [taɪm] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] ,
We've been saving up for the longest time ; but we had to wait ,
我们已经 到过 保存 向上 为了 这 最长 时间 ; 但 我们 有 到 等待 ,
我们攒钱攒了很久，但不得不等。

[juː; jʊ] [siː] , [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɔːrdʒɪz] [dɪ'pɔːtmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] .
you see , for George's deportment before the things could be bought .
你 看 , 为了 乔治的 仪态 前 这 事物 可以 是 买 .
你看，这是因为乔治在拥有这些东西之前举止得体。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [raɪt] — "
If it isn't right — "
如果 它 不是 正确的 — "
如果不对——”

" [raɪt] ?
" Right ?
" 正确的 ?
“正确的？

[seɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst]['prez(ə)nt][ai]['evə(r)][hæd; həd] !
Say , this is the finest present I ever had !
说 , 这 是 这 最好的 展示 我 曾经 有 !
说真的，这是我收到的最好的礼物！

" [sed] [læŋʃɔ] [wɪð] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['krʊkɪd] [smaɪl] .
" said Langshaw with glittering eyes and that little crooked smile .
" 说 朗肖 和 闪闪发光 眼睛 和 那 小的 歪 微笑 .
朗肖说着，眼睛闪闪发光，露出了那抹略带歪斜的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [biːts] ['evriθɪŋ] !
" It just beats everything !
" 它 只是 节拍 一切 !
“它简直胜过一切！”

" [hiː; hi] [rəʊz] , ['skætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dɔːrɪŋ] ['fæməli] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" He rose , scattering his adoring family , and , walking to the window ,
" 他 玫瑰 , 散射 他的 崇拜 家庭 , 和 , 步行 到 这 窗户 ,
他起身，抛下爱戴他的家人，走向窗边，

[θruː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['frɒsti] [dɪ'sembə(r)][eə(r)][ænd; ənd] [kɔːld] [ə'krɒs] [tuː; tə][ə; eɪ]
threw it open to the frosty December air and called across to a
扔 它 打开 到 这 霜冻 十二月 空气 和 称为 穿过 到 一个

['neɪbə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːk] .
neighbour standing on the walk .
邻居 常设 在 这 走 .

将它敞开，让十二月寒冷的空气吹进来，然后向站在人行道上的邻居喊话。

" [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , ['hendən] ?
" Want to come over here , Hendon ?
" 想 到 来 超过 这里 , 亨登 ?

“亨顿，你想过来一下吗？”

[gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
Got something to show you .
得到 某物 到 展示 你 .

有东西要给你看。

[wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
Will you look at this !
将要 你 看 在 这 !

你看看这个！

['prez(ə)nt][frɒm; frəm][maɪ][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði][kidz] — [biːn] ['seɪvɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Present from my wife and the kids — been saving up for it .
展示 从 我的 妻子 和 这 孩子们 — 到过 保存 向上 为了 它 .

这是妻子和孩子们送的礼物——我一直在攒钱买它。

[ɪts] [ə; eɪ] [piːtʃ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] !
It's a peach , I'll tell you that !
它是 一个 桃 , 患病的 告诉 你 那 !

我跟你说，它真是个宝贝！

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [dʒɔːdʒ] [ɒf] ['fɪʃɪŋ] [ðɪs] [sprɪŋ] — [wɒt] ?
I'm going to take George off fishing this spring — What ?
我是 去 到 拿 乔治 离开 钓鱼 这 春天 — 什么 ?

今年春天我要带乔治去钓鱼——什么？

[wel] , [kʌm] ['əʊvə(r)]['leɪtə(r)] , [wen] [juːv] [gɒt] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "
Well , come over later , when you've got time to take a good look at it . "
出色地 , 来 超过 之后 , 什么时候 你已经 得到 时间 到 拿 一个 好的 看 在 它 . "

“那你晚点儿过来看看吧，等你有时间好好看看。”

" [duː; də][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] ? " [keɪm] [frɒm; frəm] [θriː] ['dɪfrənt] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][wʌns] .
" Do you like it , father ? " came from three different voices at once .
" 做 你 喜欢 它 , 父亲 ? " 来了 从 三 不同的 声音 在 一次 .

“爸爸，您喜欢吗？”三个不同的声音同时响起。

" [duː; də][ai][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?
" Do I like it ?
" 做 我 喜欢 它 ?

我喜欢它吗？

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [bet] [ai][duː; də] , " [sed] [læŋʃɔ] [ɪm'fætɪkli] .
You can just bet I do , " said Langshaw emphatically .
你 能 只是 赌注 我 做 , " 说 朗肖 强调地 .

“我当然会这么做，”朗肖斩钉截铁地说。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [θriː] [ˌʌp'tɜːnd] ['feɪsɪz] ,
He bent and kissed the three upturned faces ,
他 弯曲 和 亲吻 这 三 翻转 面孔 ,

他弯下腰，亲吻了那三张仰起的脸庞。

[ænd; ənd] [li:nd] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɑ:ftəwəd] [tu:; tə] [pres] [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] ['weɪtɪŋ] [lɪps] [wɪð] [hɪz; ɪz] ;
and leaned toward his wife afterward to press her sweet waiting lips with his ;
和 倾斜 朝向 他的 妻子 之后 到 按 她 甜的 等待 嘴唇 和 他的 ;

随后，他俯身靠近妻子，用自己的嘴唇吻了吻她那甜蜜等待已久的嘴唇；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [drɔ:n] [baɪ] [ə; eɪ] ['mægnət] ,
but his eyes , as if drawn by a magnet ,
但 他的 眼睛 , 作为 如果 绘制 经过 一个 磁铁 ,

但他的眼神，仿佛被磁铁吸引一般，

[wɜ:(r); wə(r)] ['əʊnli] [ɒn] [ðə; ði] [rɒd] — [nɒt] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [stɪks] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [bɔ:t] ,
were only on the rod — not the mere bundle of sticks he might have bought ,
是 仅有的 在 这 杆 — 不是 这 仅仅 捆 的 棍子 他 可能 有 买 ,

那些鱼饵都挂在鱼竿上——而不是他可能买的那捆普通的木棍上。

[bʌt; bət] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] [wʌn] ['blɒsəmɪŋ] [wɪð] [lʌv] .
but transformed into one blossoming with love .
但 转变 进入 一 盛开 和 爱 .

但却蜕变成一朵充满爱的花朵。

" [ænd; ənd] [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] , [wi:; wi] ['hɑ:dli] [sɔ:] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [ɔ:l] [deɪ] !
" And do you know , we hardly saw a thing of him all day !
" 和 做 你 知道 , 我们 几乎 锯 一个 事物 的 他 全部 天 !

“你知道吗，我们一整天几乎都没见到他！”

" ['klaɪti] ['praʊdli] [ri'kaunt] ['ɑ:ftəwəd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] .
" Clytie proudly recounted afterward to her sister .
" 克莱蒂 自豪地 叙述 之后 到 她 姐姐 .

“克莱蒂事后自豪地向她姐姐讲述了这件事。”

" [maɪ] [dɪə(r)] , [hi:; hi] [wʊd] ['hɑ:dli] [teɪk] [taɪm] [tu:; tə] [i:t] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ɔ:(r)] [spi:k] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ;
" My dear , he would hardly take time to eat his dinner or speak to any one ;
" 我的 亲爱的 , 他 会 几乎 拿 时间 到 吃 他的 晚餐 或者 说话 到 任何 一 ;

“亲爱的，他几乎没有时间吃饭，也没有时间跟任何人说话；

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [jɑ:d] [wɪð] ['henri] ['wɪkərʃəm] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['hendən] [ʌn'tɪl] [dɑ:k] ,
he was out in the back yard with Henry Wickersham and Mr . Hendon until dark ,
他 曾是 出去 在 这 后退 院子 和 亨利 威克沙姆 和 先生 . 亨登 直到 黑暗的 ,

他和亨利·威克沙姆以及亨顿先生在后院待到天黑。

[flæpɪŋ] [ðæt] [rɒd] [ɪn] ['sɜ:klz] — [ðə; ði] [s'ɪliəst] [θɪŋ] !
flapping that rod in circles — the silliest thing !
扑 那 杆 在 界 — 这 最愚蠢的 事物 !

挥舞着那根杆子转圈——真是太傻了！

[hi:; hi] ['nɪəli] [sent] [ə; eɪ] [hʊk] ['ɪntu:] ['dʒɔ:rdʒɪz] [aɪ] [wʌns] .
He nearly sent a hook into George's eye once .
他 几乎 发送 一个 钩 进入 乔治的 眼睛 一次 .

他差点用钩子打中乔治的眼睛。

[dʒɔ:dʒ] ['æktɪd] [æz; əz] [bɪ'wɪtʃt] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] .
George acted as bewitched as he did .
乔治 行动 作为 着迷 作为 他 做过 .

乔治表现得就像中了邪一样。

[dʒəʊ] [kept] ['telɪŋ] ['evri] ['sɪŋg(ə)l]['pɜːs(ə)n] [huː] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [ə; eɪ]['prez(ə)nt]
Joe kept telling every single person who came along that it was ' a present
乔 保留 讲述 每一个 单身的 人 WHO 来了 沿着 那 它 曾是 - 一个 展示
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði][kidz] . -
from his wife and the kids . '
从 他的 妻子 和 这 孩子们 . -

乔不停地告诉每个来的人，这是"他妻子和孩子们送给他的礼物"。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] . "
He certainly showed that he was pleased . "
他 当然 显示 那 他 曾是 高兴 . "

他确实表现出了很高兴。

" [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [naɪs] [deɪ] , ['hæznt][ˌaɪ 'tiː] ?
" It's been a pretty nice day , hasn't it ?
" 它是 到过 一个 漂亮的 好的 天 , 还没有 它 ?

"今天天气真不错，不是吗？"

" [læŋʃɔ] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] ['krɪsməs] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]
" Langshaw said to his wife that Christmas night when the children were at
" 朗肖 说 到 他的 妻子 那 圣诞节 夜晚 什么时候 这 孩子们 是 在
[lɑːst][ɪn][bed] .
last in bed .
最后的 在 床 .

"圣诞夜，孩子们终于上床睡觉后，朗肖对妻子说。

" [best] ['krɪsməs] [ai]['evə(r)][hæd; həd] !
" Best Christmas I ever had !
" 最好的 圣诞节 我 曾经 有 !

"这是我过过的最棒的圣诞节！"

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [kidz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
To think of you and the kids doing all this for me .
到 思考 的 你 和 这 孩子们 正在做 全部 这 为了 我 .

想到你和孩子们为我做了这么多。

" [hɪz; ɪz][hænd] ['restɪd] ['lʌvɪŋli] [ɒn][ðə; ði][rɒd] , [naʊ] [wʌns] [ə'gen] [sweið, swɔð][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['lɪnɪn]
" His hand rested lovingly on the rod , now once again swathed in the gray linen
" 他的 手 休息 深情地 在 这 杆 , 现在 一次 再次 裹挟着 在 这 灰色的 亚麻布
[bæg] .
bag .
包 .

"他的手深情地放在鱼竿上，鱼竿又一次被裹在了灰色的亚麻布袋里。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][lɑːst][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [wei] ,
He would have been the last to realize that , in his humble way ,
他 会 有 到过 这 最后的 到 意识到 那 , 在 他的 谦逊的 方式 ,

他最不可能意识到这一点，因为他为人谦逊。

[hiː; hi] ['tipifai] [ə; eɪ][dɪ'vaɪnə(r)] ['fɑːðəhʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli] [huː] ['trʌstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][keə(r)]
he typified a diviner Fatherhood to the little family who trusted in his care
他 典型的 一个 占卜师 父亲 到 这 小的 家庭 WHO 可信 在 他的 关心
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [keɪm] [ɒv; əv][hɪm] ,
for them — for all things came of him ,
为了 他们 — 为了 全部 事物 来了 的 他 ,

他象征着一位神圣的父爱，这个小家庭信赖他的照顾——因为万物都源于他。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hæd; həd] [ðeɪ] ['gɪv(ə)n][hɪm] .
and of his own had they given him .
和 的 他的 自己的 有 他们 给定 他 .

他们把他自己的东西给了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷